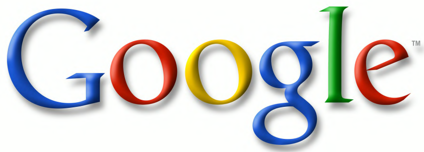


WORMAN'S MODERN LANGUAGES

SECOND SPANISH BOOK

AMERICAN · BOOK · COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO



Worman's Language Series

SEGUNDO LIBRO DE ESPAÑOL

SEGÚN

EL MÉTODO NATURAL

POR

J. H. WORMAN, A.M., PH.D.,

Y

CARLOS BRANSBY, A.M.,

CATEDRÁTICO DE LA LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA EN LA UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE CALIFORNIA

Nueva Edición, revisada con esmero

"*Primero yerba, luego espiga, después grano lleno en la espiga.*"—Mar. 4 : 28

NEW YORK -:- CINCINNATI -:- CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

WORMAN'S MODERN LANGUAGE SERIES.

GERMAN.

FIRST GERMAN BOOK, after the Natural or Pestalozzian Method. 12mo, 63 pages.
SECOND GERMAN BOOK, to follow the *First Book*, 12mo, 84 pages.
FIRST AND SECOND GERMAN BOOKS.
AN ELEMENTARY GERMAN GRAMMAR. 12mo, 297 pages.

A COMPLETE GERMAN GRAMMAR. With a full Vocabulary.

A COLLEGIATE GERMAN READER. With Notes and a Dictionary. 12mo, 606 pages.
A MANUAL OF GERMAN CONVERSATION — the "German Echo." 203 pages.

FRENCH.

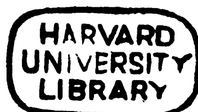
FIRST FRENCH BOOK (on the same plan as the German). 12mo, 82 pages.
SECOND FRENCH BOOK, to follow *First Book*.
GRAMMAIRE FRANÇAISE. Revised. 12mo, 203 pages.

TEACHER'S HANDBOOK TO THE GRAMMAIRE FRANÇAISE. 12mo, 139 pages.
A MANUAL OF FRENCH CONVERSATION. Plan of the "German Echo." 12mo, 212 pages.

SPANISH.

FIRST SPANISH BOOK, after the Natural Method (like the German). 12mo, 109 pages.
SECOND SPANISH BOOK, to follow *First Book*.

WOR. SECOND SPAN. BK.
E. P. 7



INTRODUCTION

THIS BOOK is designed, as its name indicates, to follow the FIRST SPANISH BOOK of the Worman's Language Series. It has been prepared, in harmony with our plans, by the well known Spanish scholar and educator whose name appears on the title page.

This little book is intended for those who desire to continue the study of the pure Castilian in a practical way. The student is introduced further and further into the domain of the language; and yet the lessons are so carefully graded that the progress is made not only without fatigue, but with positive delight.

THIS BOOK IS NOT A TREATISE ON THE LANGUAGE. However, such grammatical information as the pupil needs in order to understand the lessons and to frame his sentences correctly is given throughout the text and in the foot-notes. In doing this, care has been taken to deduce the rules from the examples, the abstract from the concrete, and to avoid cumbersome theories and philological disquisitions.

It will be noticed that the lessons herein contained cover, in a systematic way, a wide range of subjects, and these such as are most frequently talked about in everyday life. Judicious use has been made of proverbs, fables, short stories, poetical selections, and brief extracts from the Spanish Classics. It will be found throughout that the interest of the pupil never flags, and that by the time he has reached the end of the book, he has mastered a wide vocabulary and a large variety of usual and idiomatic expressions.

In order to obtain the very best results, Mr. Bransby suggests that the following method be followed in the use of this book:

1. "Let the rules of pronunciation and accentuation be thoroughly reviewed.

2. Before any lesson is learned, it must be carefully gone over in the class, the teacher pronouncing every sentence clearly, and the pupils repeating it after him, in concert. It is very injurious to the pupil to learn a word wrongly pronounced.

3. The paradigm at the beginning of each lesson should be committed to memory.

4. The pupil should aim to understand every lesson without translating. For this purpose he will find the foot-notes of great value.

5. The lesson should be read by paragraphs in the class, each pupil reading one paragraph at a time, care being taken to correct all mistakes in pronunciation. The teacher cannot be too particular in this respect.

6. After the lesson, or a part of it, has been read, let it be used for the purpose of developing conversation. The teacher should ask his questions in a clear voice, and should endeavor to elicit clear and correct answers, in complete sentences. He should not be satisfied with such answers as *Sí*, *No*, *No sé*, or any other monosyllabic vapidities.

7. Let the teacher avoid getting into ruts. For this purpose it will be well, at times, to make use of objects near at hand, or brought to the class for the purpose, and to speak about subjects suggested, but not fully treated in the lesson.

8. Never go beyond a given lesson until it has been thoroughly mastered. In fact, *thoroughness* should be insisted upon throughout. The *how well* is of vastly more importance than the *how much.*"

From the above it will be seen that THIS BOOK IS NOT INTENDED AS A TEXT-BOOK FOR TRANSLATION, its aim being TO TEACH SPANISH WITHOUT THE AID OF THE PUPIL'S MOTHER TONGUE. However, it can be profitably used for translation by any one that prefers the old methods of linguistic instruction.

J. H. WORMAN.

THE SPANISH ALPHABET

ACCORDING to the Spanish Academy, the Spanish alphabet consists of twenty-nine letters, including the letter *k*. To these may be added *w*, which is employed not only in foreign words, but also in the Spanish proper name *Wenceslao*. These letters are given below with their names in Spanish, and the pronunciation of these in English; but it must be borne in mind that the pronunciation, in nearly every case, is only approximate, it being impossible to represent the Spanish sounds by any letter or combination of letters as they are pronounced in English. For the exact Spanish sounds, the pupil must avail himself of the living voice of the teacher — a native Spaniard, if possible:

Characters	Names	Pronunciation	Characters	Names	Pronunciation
a	a	*ah*	ñ	eñe	*ain'yay*
b	be	*bay*	o	o	*oh*
c	ce	*thay*	p	pe	*pay*
ch	che	*chay*	q	cu	*coo*
de	de	*day*	r	ere	*ai'ray*
e	e	*eh* (or *ay*)	rr	erre	*air'ray*
f	efe	*ai'fay*	s	ese	*ai'say*
g	g	*hay*	t	te	*tay*
h	hache	*ah'chay*	u	u	*oo*
i	i	*e*	v	ve	*vay*
j	jota	*ho'tah*	w	doble u	*doh'-blay-oo*
k	ka	*kah*	x	equis	*ai'kees*
l	ele	*ai'lay*	y	ye *or*	*yay* or
ll	elle	*ail'yay*		y griega	*e gre-ay-gah*
m	eme	*ai'may*	z	zeta	*thay-tah*
n	ene	*ai'nay*			

a has the sound of the English *a* in the exclamation *ah!*: *cara* = cah'-rah.

e has a sound somewhat fuller than that of the first *e* in *eclipse*, but not so long as that of *a* in *fate*: *mesa* = meh'-sah.

i has exactly the sound of English *i* in *marine, machine*, etc.: *pino* = pee'noh.

o is pronounced like *o* in the interjection *oh!*: *loma* = loh'mah.

u is pronounced like *oo* in *roof*: *mundo* = moon'doh. *u* is silent after **q**, which it always follows: *queso, quito*. It is also silent between **g** and **e** or **i**, that is, in the combinations *gue* and *gui*, except when it has the diæresis (ü) over it, the object of the *u* in such cases being to give to the **g** the guttural instead of the aspirate sound. Thus in *guerrilla* and *distinguir* the *u* is silent, but not in *güelfo* and *argüir*.

Of the consonants, **f, k, l, m, n, p, q** and **t** have exactly the same value as in English.

b, d, r, v and **y** have nearly the same value as in English. The variations are as follows:

b is not pronounced so forcibly as in English, and on the other hand,

v is pronounced less softly than in English. In other words, in Spanish the sound of **b** is farther removed from that of **p**, and the sound of **v** from that of **f** than they are in English.

d is never pronounced as strongly as in English; that is, it is farther removed from *t*, and at the end of a word, or between two vowels — as in *Madrid, Granada* — it is softened still more, its sound then approaching that of *th* in the word *that*.

r is pronounced, in all cases, more distinctly than in English, and it is trilled or rolled very forcibly in the following cases:

1. At the beginning of a word as in *Roma, rima, renta*.
2. After *n, l* or *s*: *Enrique, alrota, Israel*.

rr is always rolled, and never occurs at the beginning of a word or after *n, l* or *s*.

y is used, as in English, both as a vowel and as a consonant. It is used as a vowel only at the end of a word, as in *rey, voy*,

or when standing for the conjunction *and: padre y madre.* In all other cases, it is a consonant and should be pronounced more forcibly than in English, approaching the sound of *j* in *jet: suyo* = soo′joh.

c has two sounds. Before *e* or *i*, it is pronounced like *th* in *thin*: *cena, canción* = thay′nah, cantheeohn′. In all other cases, it has the sound of *k*: *cama, cortes, cruz, Clara.*

ch has in all cases the sound of English *ch* in *church: mucho* = moo′choh.

g like *c* has two sounds. Before *e* or *i*, it has the same value as the Spanish *j*, that is, the sound of English *h* very strongly aspirated: *gitano, género* = heetah′noh, hay′nayroh. In all other cases, it has the guttural sound of English *g* in *gate: gato, siglo, gracia.*

h is always silent. It is true that in words beginning with *hue*, as *huevo*, there is a slight aspirate, but this belongs to the *ue* rather than to the *h*.

j has the sound of *h* strongly aspirated: *José* = Hohsay′.

ll is pronounced like *ll* in *William, brilliant: valle* = val′yay.

ñ, that is, **n** with the *tilde* over it, has the sound of *ni* in *pinion: cañôn.*

s has always the sound of *s* in *saint*, never of *s* in *cosy, excursion* or *evasion.*

w in German words and in the Spanish name *Wenceslao* has the sound of *v*, thus Wágner = *Vágner.* In English words it has the sound of Spanish *u*, thus in Wáshington = *Uáshington.* But *wagon* has been hispanicized into *vagón*, not *uagón.*

x between two vowels is pronounced like Spanish *cs* or *ks: exacto* = eksac′toh. Usage regarding the pronunciation of *x* between a vowel and a consonat, is not uniform:

1. Some Spaniards pronounce it like *ks: expreso* = ekspray′so;
2. others like *gs: expreso* = egspray′so;
3. and others like *s*.

Some of the latter use **s** instead of **x** in the written language also, thus: *espresso.* The sound of **gs** is to be preferred.

z is pronounced by Castilians like *th* in *thin*. Beginners should be careful not to give it in any case the sound of the English **z**.

☞ Any one who will study carefully the above explanations will perceive that Spanish is almost entirely a phonetic language, that is, that it comes very near being pronounced as it is written, and being written as it is pronounced. He will see that, aside from a few exceptions, *every letter is to be pronounced in every case, and always in the same way, its sound being invariable.* This cannot be too strongly impressed on the mind of the beginner. ☜

It is a characteristic of the Spanish language that its vowels, with the exception already noted, are pronounced fully and clearly. There should be no indistinctness in giving the vowel sounds, even when they occur in diphthongs and triphthongs, special care being taken in the pronunciation of final *o* and *a*, *os* and *as*, as in *buen***o**, *buen***a**, *buen***os**, *buen***as**.

The diphthongs are:

ai, ay: *vaina, estay*	**ie**: *cielo*
au: *causa*	**io**: *leccibn*
ei, ey: *peine, rey*	**iu**: *ciudad*
eu: *deuda*	**ua**: *lengua*
oi, oy: *heroico, doy*	**ue**: *sueño*
ou: *bou*	**ui, uy**: *cuita, muy*
ia: *academia*	**uo**: *fatuo*

The triphthongs are:

iai: *acariciáis*	**uai, uay**: *desvirtuáis, Uruguay*
iei: *renunciéis*	**uei, uey**: *santigüéis, buey*

A great many Spaniards are careless in the pronunciation of *b* and *v*. They often confound the one with the other, pronouncing *cavallo* for *caballo*, and *baso* for *vaso*. In some parts of Spain and of Spanish America the **ll** is given the sound of *y*, as in the word *valle*, which becomes *vaye*, and the sound of *d* is left out at the end of a word, or between two vowels, as in *bondad, cansado*, which become *bondá, cansao*. These vices are to be studiously avoided.

In Spanish America, the sound of *th* is rarely given. Consequently *c* before *e* or *i*, and *z* in all cases, are pronounced like *s*. A Spanish American rarely distinguishes in the spoken language between such words as *cocer* (to cook) and *coser* (to sew), *caza* (hunting) and *casa* (house).

ACCENTUATION

The general rules of accentuation are briefly as follows:

1. Words consisting of two or more syllables and ending in a vowel, or in *n* or *s*, have the accent on the penultimate syllable: *hōmbre, āman, dīces.*

2. Words of two or more syllables, and ending in a consonant other than *n* or *s*, or in *y*, have the accent on the last syllable: *mujēr, narīz, espańōl, Godōy.*

3. Whenever there is a departure from these rules, the accent should be marked, and it should be put in reading wherever marked. That is, if the word ends in a vowel, or in *n* or *s*, and the stress of voice does not fall on the penultimate syllable, or if the word ends in a consonant other than *n* or *s*, and the stress of voice does not fall on the last syllable, then the accent should be marked: *mamá, razón, inglés, águila, Wéllington, árbol, lápiz.*

4. The accent is also marked:

1) To indicate the dissolution of a diphthong or triphthong: *geometría, mío, baúl, comíais.*

2) To distinguish between words having the same form, but differing in meaning or in offices: *dé,* part of the verb *dar,* from *de,* preposition; *éste,* demonstrative pronoun, from *este,* demonstrative adjective; *él,* personal pronoun, from *el,* definite article; *qué, quién, cuál,* interrogative pronouns, from *que, quien, cual,* relative pronouns.

SEGUNDO LIBRO DE ESPAÑOL

LECCIÓN PRIMERA



Hé aquí[1] una verdadera escena campestre (= rural). Esta vista (= escena) me inspira el

---

[1] *Hé* es, según dicen las gramáticas, la segunda persona del sing. del imperativo del verbo haber; pero alqunos creen que se deriva del latín *vide*. *Hé aquí* equivale á (= es lo mismo que) ve aquí, *aquí está*.

deseo de dejar[1] la ciudad, donde el calor es insoportable. Vd. tiene razón.[2] Es necesario partir al instante (= inmediatamente).

En el verano, el enlosado[3] de las aceras[4] y los ladrillos[5] de las casas de la ciudad retienen el calor, y á causa de esto el aire se pone muy sofocante. Por este motivo (= razón) yo prefiero la vida campestre en la estación calurosa (= del calor).

El grabado que está al principio de esta lección, representa el campo, ¿no es así, señor? Sí, esta escena rural representa el campo, representa una hacienda.[6] ¿Qué edificio es el que se ve (= es visto) á lo lejos, á la derecha? Es la casa de la hacienda. Y esos hombres que trabajan, ¿quiénes son? Son los trabajadores[7] que emplea el hacendado (= propietario de la hacienda) para cultivar los terrenos (= tierras). Otra pregunta (= interrogación ó cuestión), señor catedrático (= profesor): ¿cómo se llama ese

---

[1] *Dejar* = *salir de, irse de.*

[2] Nótese la expresión "Vd. tiene razón." Equivale á *Vd. está bien fundado*, eso es justo. Decimos también: *Yo tengo razón, tú tienes razón, él tiene razón, nosotros tenemos razón*, etc., *yo no tengo razón*, etc.

3 *Enlosado*, part. pasivo de enlosar. Está usado (= empleado) aquí como sustantivo y significa espacio cubierto de piedras anchas y planas.

4 Lados ú orillas de la calle por donde transitan las personas.

5 *Ladrillos* = especie de *adobes* pequeños cocidos en el fuego.

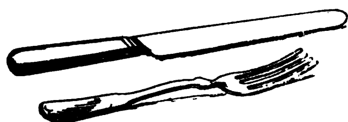
6 *Hacienda* es lo que en México y en los Estados del occidente de este país (los Estados Unidos) llaman *rancho.*

7 *Trabajadores* son las personas que *trabajan*. *Trabajar* es ejecutar una *labor* = trabajo.

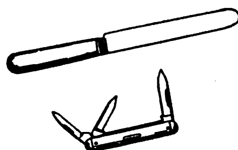
espacio grande de terreno enfrente de la casa, donde están trabajando los hombres? Es un llano, una pradería. ¿Qué produce el llano? Produce yerba. No entiendo esa palabra yerba. Bien, escuche (= esté Vd. atento).

Desde la primavera hasta el fin del otoño, la tierra está adornada de diversos colores, mas el verde predomina.[1] La yerba cubre los llanos; es una verdadera alfombra[2] que cubre la tierra durante gran parte del año. Pero en el invierno no se ve á menudo (= frecuentemente) sino un solo color; la tierra está blanca, está cubierta de nieve, como se ve en el grabado de la página 86. Mas volvamos (= tornemos) á nuestro asunto (materia).

El hacendado ha cortado[3] la yerba. Cortado, ¿qué es eso? Vd. lo sabe, uno corta con un cuchillo. Hé aquí un cuchillo y un tenedor, y un cuchillo y un cortaplumas. Pero ¿cuál de los dos instrumentos representados en el último grabado es el cuchillo? El más pequeño y que tiene dos hojas es un corta-



Un cuchillo y un te edor



Un cuchillo y un cortaplumas

---

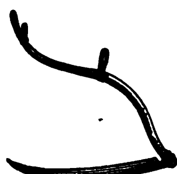
[1] *Predomina* es la 3ª pers. del pte. de indic. del verbo *predominar* (= prevalecer).

[2] *La alfombra* se usa para cubrir el suelo de los cuartos de las casas. La *yerba* parece (= es semejante á) *alfombra*.

[3] *Cortado* es el part. pasivo del verbo *cortar*.

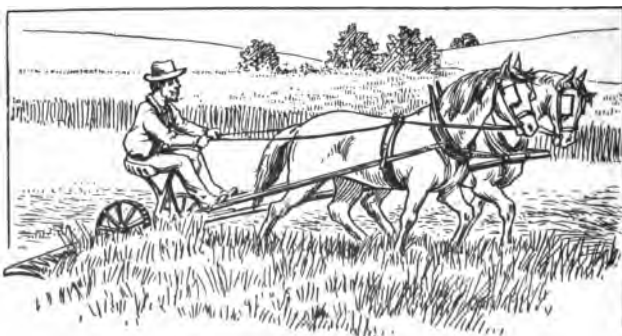
plumas. Una de las hojas está abierta y la otra está casi cerrada. El cuchillo generalmente no tiene sino (= tiene solamente) una hoja. Se usa (= emplea) principalmente en la mesa para cortar la carne, etc.

¿De qué instrumento **se sirve**[1] el hacendado para cortar la yerba? (Él) **puede** cortarla con



Una guadaña

una **guadaña**, pero en América, así como en las grandes haciendas de España, cortan la yerba con máquina.



Máquina de segar

---

[1] *Se sirve*, 3ª pers. sing. del pte. de indicativo del verbo *servirse* (= hacer uso de). Se conjuga así: *Yo me sirvo, tú te sirves, usted se sirve, él se sirve, nosotros nos servimos, vosotros os servís, ustedes se sirven, ellos se sirven.*

¿Para qué? Para g a n a r tiempo. El tiempo, como dicen los Ingleses, vale dinero. La e c o n o m í a del tiempo es, pues (= entonces), una verdadera ganancia. Esa máquina se llama m á q u i n a d e s e g a r. El progreso que se ha hecho en la fabricación de instrumentos de agricultura es un gran bien para la humanidad (= la raza humana).

Hé aquí un enigma:

"¿Cuál es de todas las cosas del mundo la más larga y la más corta, la más pronta (= rápida) y la más lenta, la más extensa y la más divisible, la más despreciada[1] y la más llorada (= lamentada), sin la que nada puede[2] hacerse: que devora lo que es pequeño, y vivifica lo que es grande? El tiempo, porque nada hay más largo, puesto que es la medida de la eternidad; nada más corto, puesto que para todos nuestros proyectos (= planes) nos falta; nada más tardo[3] para el que espera; nada más rápido para el que goza; extiéndese[4] hasta el infinito en grande y divídese[4] hasta el infinito en pequeño; todos los hombres le desprecian, y todos lloran su pérdida; sin él nada se hace; él sepulta[5] en el olvido lo que es

---

[1] *Despreciada*, part. pasivo de despreciar, es lo contrario de *apreciada*, *estimada*.

[2] *Puede*, 3ª pers. sing. pte. de ind. de *poder* = *tener capacidad para*.

[3] *Tardo* es lo contrario de *rápido*.

[4] *Extiéndese*, *divídese*, 3ª per. sing. pt . de ind., forma reflexiva, de extender y dividir.

[5] *Sepulta*, 3ª per. sing. pte. de ind. de *sepultar* = *poner en la sepultura*.

indigno de la posteridad é inmortaliza las cosas grandes."

Mirad á ese hombre en la izquierda. ¿Qué instrumento tiene él en la mano? Es un rastrillo, y sirve para recoger (= reunir) en montones la yerba segada (= cortada) con la máquina. Las pequeñas elevaciones que hay en el llano son los montones (= pilas) de heno. El heno sirve para alimentar á los caballos, las vacas, las mulas y otros animales de la hacienda. ¿Puede Vd. contar**los**[1]? Yo veo cinco delante de mí.[2]



Un rastrillo

¿Tienen rastrillos todos los segadores[3] que están en el llano? No, antes de ayer (= el día antes de ayer) cortaron la yerba; después la amontonaron[4] con rastrillos. Hoy (= el día presente) dos de los segadores tienen todavía rastrillos, mas los otros tienen horquillas[5] en

---

[1] *Contar***los**. Este *los* es el acusativo de *ellos*, y se llama *enclítico* porque está colocado después del verbo y formando con él una sola palabra. Con el *infinitivo*, *el gerundio y el imperativo afirmativo*, el pronombre objetivo (= acusativo y dativo) es siempre *enclítico*.

[2] Después de una preposición no se dice *me*, *te*, *se*, sino *mí*, *ti*, *sí*. Después de la prep. *con*, se dice *migo*, *tigo*, *sigo*, — *conmigo*, *contigo*, *consigo*.

[3] *Segadores* son las personas que *siegan* (= cortan las mieses).

[4] *Amontonaron*, 3ª pers. del plural del pretérito def. de *amontonar*, (= hacer montones).

[5] *Horquillas* son una especie de *tenedores* muy grandes.

[6] *Meter* es poner dentro.

las manos, y meten[6] el heno en el carro. El carro es un vehículo de dos ó cuatro ruedas que sirve para transportar el heno y los granos (= cereales) al granero.[1]

Y las muchachas y los muchachos que están delante del carro ¿qué hacen? Procuran prestar (= hacer) algún servicio llevando (= transportando) los alimentos para que sus hermanos no interrumpan sus tareas (= trabajos). Porque (= por la razón que) mientras los hombres trabajan y cargan el carro, las mujeres de la casa preparan la comida para sus maridos (= esposos) y sus hijos mayores. Los muchachos también se ocupan en recoger el heno que queda (= resta) y que no había sido amontonado por los trabajadores, y cuando el heno haya[2] sido hacinado (= amontonado) en el carro, ellos se subirán[3] (= ascenderán) encima (= sobre) y volverán[4] (= retornarán) así á la casa.

---

[1] *Granero* es el almacén de la hacienda donde se depositan los granos.

[2] *Haya* es la 3ª pers. del pte. de subj. del verbo *haber*. *Haya sido* es, pues, el perfecto de subj. del verbo *ser*.

[3] *Subirán*, 3ª pers. plur. fut. de ind. de *subir* (= ascender).

[4] *Volverán*, 3ª pers. plur. fut. de ind. de *volver* (= retornar).

LECCIÓN SEGUNDA

IMPERFECTO DE LOS VERBOS

HABLAR, ESTAR Y HABER

Yo hablaba	**estaba**	**había**
Tú hablabas	**estabas**	**habías**
Usted hablaba	**estaba**	**había**
Él (ó ella) hablaba	**estaba**	**había**
Nosotros hablábamos	**estábamos**	**habíamos**
Vosotros hablabais	**estabais**	**habíais**
Ustedes hablaban	**estaban**	**habían**
Ellos (ó ellas) hablaban	**estaban**	**habían**

Aquí vemos otra vez (= de nuevo) una escuela. Señor, yo no estuve[1] ayer en la escuela; ¿qué lección han tenido Vds.? Hemos tenido la lección setenta y seis (76) y hoy estudiaremos[2] la lección setenta y siete.



Un viejo maestro de escuela cortando una pluma

[1] *Estuve*, 1ª pers. sing. del *pretérito definido* del verbo *estar*. En español hay dos pretéritos que se traducen por el mismo tiempo en inglés, estos son el *pretérito perfecto* definido y el *pretérito imperfecto*. Véase la Gramática de Monsanto, pp. 202, 206, 207 y 208.

[2] *Estudiaremos*, 1ª pers. plural fut. de ind. de *estudiar*. Este tiempo se conjuga así: *estudiaré*, *estudiarás*, *estudiará*, *estudiaremos*, *estudiaréis*, *estudiarán*.

Aprenda Vd. de memoria la fábula titulada:

EL MUCHACHO Y LA VELA

"Dijo una vez á la encendida vela
Un chico[1] de la escuela:
Yo quiero, como tú, lucir[2] un día.
La vela respondió: La suerte[3] mía
Sólo es angustia y humo.
Brillo, sí; mas brillando me consumo."

Cada vez que tenemos una lección nueva, adelantamos. Vds. vienen á la escuela cinco días de la semana. El Sábado y el Domingo no hay clases. La semana tiene siete días. Podemos[4] contar los días así:

Lunes y Martes y Miércoles, tres;
Jueves y Viernes y Sábado, seis;
Y Domingo, siete.

En este país y en casi todos los países civilizados hay escuelas públicas y escuelas privadas. Las escuelas públicas son gratuitas. Los maestros reciben sus sueldos del gobierno, y los escolares (= discípulos) no tienen que pagar[5] nada por la instrucción que reciben.

---

[1] *Chico* = muchacho, niño.
[2] *Lucir* = brillar, dar luz.
[3] *Suerte* = fortuna.
[4] *Podemos*, 1ª pers. plur. pte. ind. de poder = *tener habilidad ó aptitud para.*
[5] *Pagar* = *dar dinero* en compensación de alguna cosa.

También se dividen las escuelas en primarias, y secundarias.[1] En las escuelas primarias se enseñan los ramos elementales, es decir, la lectura,[2] la escritura,[3] y los rudimentos de la aritmética, la geografía y la gramática. En las secundarias se enseñan ramos superiores (= más altos) tales como el[4] álgebra, la física, la retórica, etc. Muchas escuelas privadas tienen alumnos (= escolares, discípulos) que habitan y comen en el edificio de la escuela; estos se llaman (tienen el nombre de) alumnos internos. Los que vienen á la escuela durante el día sólo para estudiar y dar sus lecciones, se llaman alumnos externos. ¿Es Vd. alumno externo ó interno?

El hombre **que vemos** en el grabado, al principio de esta lección, es maestro de una escuela primaria. Él es viejo. ¿Qué es lo que tiene sobre la nariz? Unos anteojos. Él no ve bien; no tiene buena vista. Sí, tiene los ojos débiles. ¿Tiene Vd. buena vista, Francisco? ¡Ah! sí, señor, una vista excelente y no tengo necesidad de anteojos para ver.

¿Qué tiene el maestro en la (= su) mano izquier-

---

[1] *Secundario* se deriva de *segundo* (2°.) así como *primario* se deriva de *primero* (1°.). Las escuelas *secundarias* són las escuelas *superiores*.

[2] *Lectura* es el arte de *leer*, es decir, de combinar las letras (*a*, *b*, *c*, etc.) en palabras y períodos.

[3] *Escritura* es el arte de *escribir* ó de *hacer* las letras.

[4] *El* álgebra en lugar de *la* álgebra, porque álgebra empieza por *a* acentuada.

da? Una pluma. Yo lo veo bien; pero ¿qué hace con la pluma? La está tajando.[1] Tiene un cortaplumas[2] en la mano derecha, y se sirve de la hoja del cortaplumas para tajar la pluma.

¿Es una pluma de acero ó de oro? No, amiguito,[3] el acero y el oro son metales. En el primer libro ha aprendido Vd. qué cosa es ferrocarril ó camino de hierro. Pues bien, el acero es una especie de hierro; es hierro que ha adquirido ciertas propiedades por medio de un procedimiento (= manipulación) especial. El acero es más duro y elástico que el hierro. ¿Qué es duro? Duro es lo contrario de blando.[4]

El acero es más caro (= tiene un precio ó valor más grande) que el hierro. Los cuchillos, navajas y cortaplumas que cortan más (= mejor) son de acero. Las navajas de barba[5] han de ser muy cortantes. Las navajas de acero no son tan baratas como las de hierro. ¿Qué significa esa palabra "baratas?" Barato es lo

---

[1] *Tajando*, gerundio de *tajar* = cortar plumas, lápices, etc., para usarlos.

[2] *Cortaplumas*, navaja pequeña que se usa para cortar plumas, lápices, etc. Decimos *el cortaplumas* hablando de uno, *los cortaplumas* hablando de dos ó más.

[3] *Amiguito*, dim. de *amigo*.

[4] *Blando* = compresible, tierno, suave al tacto.

[5] *Navaja de barba* es la navaja que sirve para afeitar (= rasurar), es decir, para cortar *á raíz* la barba (= pelo de la cara). Los *barberos* usan *navajas de barba*.

contrario de caro. Lo que tiene un precio alto es caro; lo que tiene un precio bajo es barato. ¿Entiende (= comprende) Vd.? Sí, señor, Vd. lo ha explicado[1] con mucha claridad.

Pero ¿de qué es, entonces, la pluma que tiene el maestro? Es una pluma de ganso. El ganso y el pato son aves (= pájaros) que nadan en el agua—principalmente en los lagos y pantanos[2]—y pasan la mayor parte del tiempo en ella. Los gansos graznan[3] y son más grandes que los patos. Las aves tienen plumas: están cubiertas[4] de plumas. El conjunto (= totalidad) de las plumas de un ave se llama plumaje.



Un ganso

¿Qué hace el escolar que está al lado del maestro? ¿Qué libro tiene en las manos? Es una cartilla (= primer libro de lectura) y contiene el abecedario[5] (= alfabeto). Hace uso de él para aprender á leer. ¡Qué muchacho tan grande y todavía en el A, B, C! ¡Ah! en inglés, en su lengua natal (= nativa) está muy adelantado

---

[1] *Explicado*, part. pasivo de *explicar* (= explanar).

[2] *Pantano* = cuerpo de agua estancada, detenida.

[3] *Graznan*, 3ª pers. plur. pte. de ind. de *graznar* (= dar graznidos). *Graznido* es la voz de ganso. Las ovejas *balan*, los gatos *maúllan*, los perros *ladran*, los gansos *graznan*.

[4] *Cubiertas*, part. pasivo irregular de *cubrir*. El part. pasivo de *vivir* es *vivido;* pero el de *cubrir* no es *cubrido* sino *cubierto*. *Cubiertas* es la forma plural femenina de *cubierto*.

[5] *Abecedario*, palabra formada de las primeras cuatro letras (a, b, c, d) del alfabeto.

(= avanzado); pero está aprendiendo otra lengua y empieza[1] por el alfabeto. Es necesario saber las letras para leer bien las palabras, es decir, para pronunciarlas correctamente en alta voz en el libro. Pero es mucho más fácil leer español que inglés ó francés, porque en español cada letra, con muy pocas excepciones, tiene siempre el mismo sonido. Yo conozco[2] un muchacho español que aprendió á leer su idioma (= lengua) perfectamente en un mes.

Diego,[3] ¿sabes tú leer español? Sí, señor, yo sé leer**lo** y hablar**lo**, y dentro de dos ó tres semanas comenzaré[4] un libro de lectura. ¿Qué es libro de lectura? Es un libro que contiene una colección de trozos[5] en prosa y verso. Antes de acabar (= terminar) le leeré[6] á Vd. en mi libro de lectura unos versos del poeta español Hartzenbusch:

"Con un amigo se echó[7]
Un estudiante[8] en el Tajo[9]:

---

[1] *Empieza*, 3ª pers. sing. del pte. de ind. de *empezar* (= comenzar). *Empezar* se conjuga así: *emp**ie**zo*, *emp**ie**zas*, *emp**ie**za*, *empezamos*, *empezáis*, *emp**ie**zan*.

[2] *Conozco*, 1ª pers. sing. pte. de indic. de *conocer*. Véase 1r Libro, pág. 68.

[3] *Diego* = Jaime, Santiago ó Jacobo.

[4] *Comenzaré*, 1ª pers. sing. futuro de indic. de *comenzar*.

[5] *Trozos* = piezas, fragmentos.

[6] *Leeré*, 1ª pers. sing. fut. de indic. de leer.

[7] *Se echó*, 3ª pers. sing. pretérito defin. de *echar**se*** = arrojarse, precipitarse.

[8] *Estudiante*, el joven que estudia en un colegio ó escuela, es decir, discípulo, escolar.

[9] *Tajo*, río de España.

Nadaba[1] sólo hacia[2] abajo,
Y por poco no se ahogó![3]
El amigo le sacó;[4]
Y cuando ya pudo[5] hablar,
El bueno del escolar
Salió[6] con esta sandez[7]:
No entro en el agua otra vez,
Hasta[8] que sepa[9] nadar."

Ese estudiante se parece á las personas tímidas que están aprendiendo el español, y que no quieren hablarlo con nadie hasta que sepan conversar en él con toda perfección. Para aprender á hablar bien un idioma es preciso practicarlo mucho, y al practicarlo, el discípulo tiene naturalmente que cometer algunos errores.

---

1 *Nadaba*, 3ª pers. sing. imperfecto de ind. de *nadar*.

2 *Hacia* indica dirección, tendencia. *Hacia abajo* = en dirección á abajo.

3 *Se ahogó*, 3ª pers. sing. pretér. defin. de *ahogarse* = morir sofocado en el agua.

4 *Sacar* = extraer, traer afuera.

5 *Pudo*, 3ª pers. sing. pretér. def. de *poder* = tener aptitud para.

6 *Salió*, 3ª pers. sing. pretér. defin. de *salir*. Salir es *ir afuera*, como *salir* del cuarto. Es lo contrario de entrar. En este caso significa *decir*.

7 *Sandez* significa *necedad*, palabra ó *palabras absurdas*.

8 *Hasta* expresa el límite de tiempo ó de lugar. De tiempo en este caso.

9 *Sepa*, 1ª pers. sing. pte. de subj. de *saber*. Véase la Gramática de Monsanto, Lección 42, Párrafo 10.

LECCIÓN TERCERA

FUTURO DE INDICATIVO DE LOS VERBOS

CANTAR, LEER Y RENDIR

Yo cantaré	**leeré**	**rendiré**
Tú cantarás	**leerás**	**rendirás**
Usted cantará	**leerá**	**rendirá**
El (ó ella) cantará	**leerá**	**rendirá**
Nosotros cantaremos	**leeremos**	**rendiremos**
Vosotros (ó vos) cantaréis	**leeréis**	**rendiréis**
Ustedes cantarán	**leerán**	**rendirán**
Ellos (ó ellas) cantarán	**leerán**	**rendirán**

Hé aquí una iglesia (pág. 16). Iglesia es la casa de Dios. Dios es el Creador del universo. Él ha hecho[1] (= creado) la tierra y todo lo que hay en ella, es decir (= esto es), los animales, los árboles, las flores, las piedras preciosas, etc. ¿Qué más ha hecho? Ha hecho el sol, la luna y las estrellas, y ha creado al hombre. En una palabra, nada (= ninguna cosa) existe que no haya sido creado por Él. Y Él lo conserva y lo dirige todo.

[1] *Hecho*, part. pasivo de *hacer*.


Una iglesia

Dios hizo[1] el cielo
Con su poder;
Hizo la tierra,
Y el mar también;
El sol y estrellas
Brillan[2] por él.
Buenos seamos,[3]
Que[4] Dios nos ve.

Hemos hablado de la escuela. Vd. no va[5] á la escuela los Domingos. La semana, como hemos visto, tiene siete días — seis de estos días son para el trabajo, y uno, el Domingo, para el descanso (= reposo) y para el culto (= adoración) sagrado. Domingo significa día del Señor (Jesucristo).

En este país hay iglesias protestantes, católico-romanas y judías. Los católico-romanos lla-

---

[1] *Hizo,* 3ª pers. sing. pret. defin. de *hacer.*

[2] *Brillan,* 3ª pers. plur. pte. de indic. de *brillar* = resplandecer, alumbrar.

[3] *Seamos,* 1ª pers. plur. imperativo de *ser.*

[4] *Que* en este caso significa *porque.*

[5] *Va,* 3ª pers. sing. del pte. de ind. de *ir.*

man á veces sus iglesias templos. Los judíos llaman las suyas (= las de ellos) sinagogas. La persona que dirige el culto y predica (= pronuncia) los sermones en una iglesia protestante es el ministro.

Hoy es Domingo. El día está claro y sereno. Las tiendas y los almacenes están cerrados. No hay tráfico en las calles. La ciudad está tranquila. Todo parece (= presenta la apariencia de) convidar (= invitar) al culto. ¿Qué hora es? Ya (= tan pronto) son las diez y media (10½) de la mañana y el culto empieza á las once. Juanito, ponte[1] el sombrero de fieltro[2] que te compré[3] ayer, y marchemos.

Tomemos el tranvía, pues (= porque) la iglesia está muy lejos[4] de aquí, y si no vamos[5] en el carro, llegaremos[6] tarde.[7] A mí no me gusta[8] (= no es agradable para mí) llegar tarde á la iglesia. Eso no es propio.

¿Sabe Vd. qué es tranvía? No, señor, no sé. Yo le explicaré á Vd. El grabado que

---

[1] *Ponte*, 2ª pers. sing. del imp. de *ponerse*. *Ponerse* es la forma refleja (= reflexiva) de *poner*. Aquí el pronombre *te* está unido al verbo.

[2] *Fieltro*, material de lana de que se hacen sombreros.

[3] *Compré*, 1ª pers. sing. pret. defin. de *comprar*.

[4] *Lejos* (= distante) es lo contrario de *cerca*.

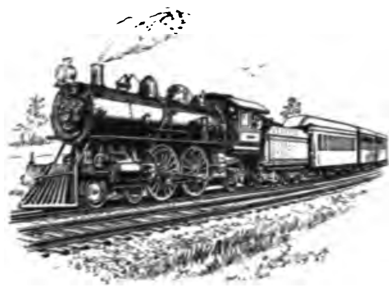
[5] *Vamos*, 1ª pers. plur. pte. de indic. de *ir*.

[6] *Llegaremos*, 1ª pers. plur. futuro de indic. de *llegar*.

[7] *Tarde* significa aquí *después de la hora oportuna*, y es lo contrario de *temprano*.

[8] Véase 1r Libro, pág. 71, nota 2.

tenemos delante representa un ferrocarril. Este ferrocarril pasa por el campo y comunica dos ó más lugares (= sitios) distintos, como dos ciudades, dos aldeas, una ciudad y un puerto[1] de mar, etc. También vemos en el grabado el tren del ferrocarril. El tren se compone[2] de tres carruajes ó vagones y es tirado por una locomotora. Bien, el ferrocarril construído en las calles de una ciudad para que la gente (= las personas) pueda ir con facilidad de una parte de la ciudad á otra, es un tranvía ó sea ferrocarril urbano. **Urbano** se deriva de la palabra latina **urbs** que significa ciudad. Los carros del ferrocarril urbano no son tirados por locomotoras, sino por caballos ó por la electricidad.



Un ferrocarril

El tranvía ha parado, entraremos y nos sentaremos sin pérdida[3] de tiempo. El cobrador viene á pedir el pasaje. Le daré diez centavos,

---

[1] *Puerto* es una pequeña bahía donde los buques pueden anclar con seguridad y estar á cubierto de (= protegidos de) los vientos.

[2] *Se compone*, 3ª pers. sing. pte. de indic. de *componerse*. Se compone = *está compuesto*, *formado*.

[3] *Pérdida* es lo contrario de *ganancia*. *Perder* es lo contrario de *ganar*.

cinco por Vd. y cinco por mí. ¡Ah! aquí está un amigo mío l e y e n d o[1] un periódico; pero el no va á la misma iglesia que nosotros — va á la iglesia católica de San Francisco Javier á oír (= percibir con los oídos ú orejas) misa de once. ¿Ve Vd. aquella torre con una cruz en la cúspide (= extremo superior)? Esa es la torre de la iglesia de San Francisco Javier.


La torre y el reloj de una iglesia

Ya estamos cerca de (= en proximidad de) nuestra iglesia — la iglesia presbiteriana. ¿Ve Vd. la torre? Sí, la veo y también el reloj, ó más bien (= en mejores palabras) l a m u e s t r a del reloj, es decir, el círculo (= plano circular) donde están marcadas las horas y los minutos. Veo también las m a n e c i l l a s[2] ó agujas — el horario y el minutero. Pero, ¡vea Vd. qué cosa! (= ¡qué extraño!) las manecillas señalan las dos menos doce minutos, y todavía no son las once. El reloj está a d e l a n t a d o.[3] ¡Imposible! Está p a r a d o, es decir, no anda, la máquina no se mueve

---

[1] *Leyendo,* gerundio del verbo *leer.*

[2] *Manecillas,* diminutivo de *manos.*

[3] *Adelantado.* Un reloj adelanta ó está *adelantado* cuando las manecillas señalan una hora *adelante de* (= más tarde de) la hora verdadera (= real). Lo contrario de adelantar es *atrasar.*

(= no está en movimiento). ¿Qué hora es en su reloj de Vd.? Son las once menos[1] cinco minutos.

Bien, hemos llegado á la iglesia. ¡Qué edificio tan hermoso! Está construída de mármol. ¿Es del orden corintio? No, es del orden gótico. Costó un millón (1,000,000) de duros. El interior es aún (= todavía) más hermoso que el exterior. ¿Por qué puerta entraremos, por la del frente ó por la puerta lateral? Por la lateral, vamos á la galería. ¡Silencio! No hay que (= es necesario no) hablar más hasta que termine el culto. En la iglesia uno debe[2] ser devoto y reverente.

Son las doce y media. El culto ha terminado. El sermón estuvo[3] muy bueno, y las oraciones[4] me conmovieron[5] mucho; pero el coro no cantó bien. La congregación fué muy numerosa y escuchó (= oyó) con mucha atención. Por la tarde vendremos[6] á la escuela dominical (= del Domingo).

---

[1] *Menos* es lo contrario de *más*.

[2] *Debe*, 3ª pers. del sing. del pte. de indic. de *deber* (= tener obligación de).

[3] *Estuvo*, 3ª pers. sing. pret. def. de *estar*.

[4] *Oraciones*, palabras dirigidas á la Divinidad.

[5] *Conmovieron*, 3ª pers. plur. pret. defin. de *conmover*. *Conmover* significa *mover el ánimo, el alma, los afectos*.

[6] *Vendremos*, 1ª pers. plur. fut. de indic. de *venir*.

LECCIÓN CUARTA

CONJUGACIÓN Y USO DEL VERBO **LAVAR** Y **LAVARSE**

Yo lavo la ropa, la ventana, los platos.
Tú lavas la ropa, la ventana, los platos.
Él, ella (ó Vd.) lava la ropa, la ventana, los platos.
Nosotros lavamos la ropa, la ventana, los platos.
Vosotros laváis la ropa, la ventana, los platos.
Ellos, ellas (ó Vds.) lavan la ropa, la ventana, los platos.

Yo me lavo las manos, la cara, los pies.[1]
Tú te lavas las manos, la cara, los pies.
Él, ella (ó Vd.) se lava las manos, la cara, los pies.
Nosotros nos lavamos las manos, la cara, los pies.
Vosotros os laváis las manos, la cara, los pies.
Ellos, ellas (ó Vds.) se lavan las manos, la cara, los pies.

¿Conoce Vd. á la señorita Clementina, la hija del hacendado Valentín? Sí, señor. ¡Qué niña tan bella! Es el tipo acabado de la verdadera Española. Su talle[2] es esbelto[3] y su andar garboso.[4] Tiene ojos negros, grandes y expresivos, con pestañas[5] largas



Un anciano y su nieto

[1] Yo lavo mi cara, etc., tú lavas tu cara, etc., no sería buen español.

[2] Figura. [3] Bien formado. [4] Con gracia.

[5] Las membranas que cubren los ojos cuando los cerramos, son los *párpados*. El pelo de los párpados se llama *pestañas*.

y cejas[1] arqueadas (= en forma de arco). Sus mejillas[2] son de color de rosa, y sus cabellos (= pelo) de castaño obscuro. Cuando se sonríe y abre sus labios de carmín, deja (= permite) ver sus blanquísimos[3] dientes, que parecen dos hileras de perlas.

Pero Clementina es mucho más que bella; es muy buena. Ella es inteligente, laboriosa, dócil y complaciente. Siempre está de buen humor, siempre (está) pronta á hacer algún favor ó aliviar (= suavizar) alguna necesidad. Su delicia es derramar (= difundir) bienes (= beneficios) por dondequiera que va.

Tan pronto como sale el sol, Clementina se levanta. En menos de media (½) hora se lava, se viste y se peina.[4] Entonces sale de su aposento (= cuarto) y con la cara radiante de alegría (= contento) se presenta ante su familia. Después de abrazar[5] con mucho cariño (= amor) á sus padres, á su hermano y á su hermana, va á saludar[6] á todas las personas empleadas en la hacienda. "Buenos días," les dice, "¿han pasado Vds. buena noche? ¿Cómo están los miños?" Los trabajadores le responden siempre con cortesía y

---

[1] *Cejas* son los arcos de pelo formados arriba de los ojos. Decimos también: *la ceja de una montaña.*

[2] *Mejillas* son los lados de la cara.

[3] *Blanquísimo* es el superlativo de *blanco.*

[4] Es decir, se arregla el cabello.

[5] *Abrazar* es tomar entre los *brazos*. *Abrazar* á una persona es poner los brazos *alrededor* de ella.

[6] *Saludar* es dar una *salutación.*

afabilidad, y la llaman - su (de ellos) "ángel bueno."

En el grabado se ve que Clementina y su abuelo están dando un paseo. Ella le ha dado la mano, y le sirve de guía,[1] porque él es muy anciano, y está casi ciego. El pobre hombre es también un poco sordo y su nieta[2] tiene que hablarle en alta voz para que él pueda[3] oír. Él llama á Clementina "el báculo de su vejez." ¿Qué es báculo? Báculo es una especie de bastón ó palo que sirve de apoyo (= sostén) á las personas débiles ó ancianas.

Voy á contaros una anécdota de dos ancianos: Una mujer de noventa años de edad le dijo á Fontenelle, el cual tenía noventa y cinco: "La muerte sin duda nos ha olvidado." "¡Chito!" (= ¡Silencio!) le contestó Fontenelle, poniéndose el dedo índice sobre la boca.

¿Es rico el padre de Clementina? Valentín no es ni rico ni pobre — tiene lo suficiente para pasar bien la vida. En el grabado se ve su modesta vivienda. Es un edificio sencillo,[4] pero cómodo. Es muy antigua, pues es la misma en que han vivido sus antepasados (= padres, abuelos, etc.) por tres ó cuatro generaciones. Los muebles[5] son también muy antiguos. Pero todo en ese hogar (= círculo

---

[1] *Guía* es la persona que dirige á otra.

[2] La hija de nuestro hijo ó de nuestra hija es nuestra *nieta*.

[3] *Pueda*, 3ª pers. del presente de subj. de *poder*.

[4] Simple.

[5] Es decir, las mesas, las sillas, los sofás, etc.

doméstico) respira comodidad y dicha (= felicidad).

La hacienda de don Valentín abarca (= comprende) seiscientos acres de tierra muy fértil. Pero no toda está cultivada. Doscientos (= 200) acres están cubiertos todavía de árboles silvestres, y de allí es de donde se obtiene la leña para el uso de la casa.

Don Valentín tiene varios arrendatarios. ¿Sabe Vd. qué es arrendatario? Arrendatario (ó inquilino) es la persona que vive en la casa ó propiedad de otro, y paga al dueño una cantidad mensual (= cada mes) ó anualmente (= cada año). Esa cantidad se llama arrendamiento (= renta).



El techo de una choza

En el grabado vemos el techo de una choza. Es la choza de uno de los arrendatarios de don Valentín. Es pequeña, pero muy bien construída y muy alegre[1]; y la familia que vive en ella la mantiene siempre muy limpia (= aseada). El techo no es de ripias (= tablillas) como el de la casa de don Valentín, sino de paja. Cuando llueve, el agua hace en la paja un ruido (= sonido) muy agradable.

[1] *Alegre* es lo que causa ó produce *alegría*, *contento*.

"Honra[1] á tu padre, y á tu madre, para que seas de larga vida sobre la tierra, que el Señor tu Dios te dará." Hé aquí el quinto mandamiento.[2] Dios dió los mandamientos á Moisés en tablas de piedra.

LECCIÓN QUINTA

CONJUGACIÓN DE ALGUNOS VERBOS IMPERSONALES

	INFINITIVO		
Llover	**tronar**	**nevar**	**relampaguear**
	GERUNDIO		
Lloviendo	**tronando**	**nevando**	**relampagueando**
	PARTICIPIO PASIVO		
Llovido	**tronado**	**nevado**	**relampagueado**
	INDICATIVO PRESENTE		
Llueve	**truena**	**nieva**	**relampaguea**
	INDICATIVO FUTURO		
Lloverá	**tronará**	**nevará**	**relampagueará**
	INDICATIVO — PRETÉRITO IMPERFECTO		
Llovía	**tronaba**	**nevaba**	**relampagueaba**
	INDICATIVO — PRETÉRITO DEFINIDO		
Llovió	**tronó**	**nevó**	**relampagueó**
	INDICATIVO — PRETÉRITO ANTERIOR		
Ha llovido	**ha tronado**	**ha nevado**	**ha relampagueado**

---

[1] *Honra*, 2ª pers. sing. del imperativo de *honrar* = *dar* ó tributar *honor*.

[2] *Mandamiento* = precepto.

En la lección anterior hablamos de la lluvia. La lluvia es agua que cae (= desciende) de las nubes. Las nubes son masas de vapor suspendidas en el aire. El vapor sube (= asciende) del océano, de los lagos, los ríos, etc. La lluvia es un verdadero bien, particularmente para el labrador. Por esa razón un poeta español ha dicho :—

"Bienvenida,[1] oh lluvia, seas
Á refrescar nuestros valles,
Y á traernos la abundancia
Con tu rocío[2] agradable.

Bien vengas[3] á dar la vida
Á las flores, que fragantes
Para mejor recibirte
Rompen[4] ya su tierno cáliz.
. . . .
Ven pues, ¡oh! ven, y contigo
La fausta[5] abundancia trae,
Que de frutos coronada,
Regocije[6] á los mortales."

¡Qué versos tan bonitos y al mismo tiempo tan sencillos, señor profesor! ¿Es Vd. el autor de

---

1 Esta palabra se compone del adv. *bien* y de *venida*, part. pasivo del verbo *venir*.

2 *Rocío*, es decir, la caída, ó descenso de las gotas del agua.

3 *Vengas* es la segunda pers. del sing. del pte. de subjuntivo del verbo *venir*. Tiene aquí el valor del imperativo *ven*.

4 *Romper* es *fracturar*. Aquí significa *abrir*.

5 Feliz.

6 *Regocije* es la tercera pers. sing. del pte. de subj. de *regocijar*. Regocijar es *comunicar gozo* = contento, alegría.

ellos? No, amiguitos míos, yo no soy poeta; yo escribo prosa, pero no poesía. Jamás (= nunca) podré escribir poesía, pues, según dice el proverbio, el poeta nace, no se hace. Á mí las Musas me han negado (= rehusado) su inspiración. El autor de los versos arriba citados (= transcritos) es Meléndez. ¿Quién era Meléndez? Lean Vds. la Historia de la Literatura Española por Ticknor. Allí verán Vds. una noticia biográfica de Meléndez y de sus poemas. Yo les recomiendo á Vds. la lectura de esa historia. Es un libro excelente. Á la verdad (= ciertamente), es una obra maestra.

Hé aquí á un caballero con un paraguas. El paraguas es un instrumento que sirve para protegernos de la lluvia. Está lloviendo recio[1] y el caballero tiene el paraguas abierto. Cuando escampe (= cese de llover) él lo cerrará y lo llevará como un bastón, ó se lo pondrá debajo del brazo. Cuando nieva es también conveniente usar paraguas. ¿Qué es nieva? *Nieva*



Un caballero con un paraguas

[1] *Recio* = fuertemente, con abundancia.

es la tercera persona del presente de indicativo del verbo *nevar*. ¿Cuál es la primera persona? Este verbo, como *llover*, *helar* y muchos otros, no tiene primera persona — se usa sólo en la tercera, es impersonal. ¿Y qué es *nevar*? Nevar es caer nieve. Nieve es vapor congelado que cae de las nubes. La nieve es la substancia más blanca que se conoce. Siempre que veo nieve pienso[1] en la pureza.

Ahora estamos en el invierno. En los días calurosos de la primavera y en el verano las señoras usan sombrillas (= quitasoles, parasoles) para resguardarse (= protegerse) de los rayos quemantes (= ardientes) del sol. Ellas conservan así la blancura y frescura del rostro (= cara). Las sombrillas son una especie de paraguas pequeños, y se hacen de diferentes colores. ¿Por qué no dice Vd. paráguases, señor catedrático? Porque las palabras compuestas de verbo y sustantivo plural forman el plural como el singular. Así decimos el paraguas, los paraguas; el cortaplumas, los cortaplumas; el sacabotas,[2] los sacabotas.

En la estación calurosa las señoras usan tam-

---

[1] *Pienso* es la 1ª pers. del pte. de ind. de *pensar*. *Pensar* significa aquí *meditar*. En algunos casos significa *tener una opinión*. *Pensar* es un verbo irregular y se conjuga como *empezar*. Véase nota 1ª en pág. 13 y también la Gr. de M., pág. 356.

[2] *Sacabotas* es un instrumento, generalmente de madera, para sacar (= quitarse) las botas.

bién abanicos para hacerse aire, principalmente cuando van al teatro, á un concierto ó á alguna otra función pública.[1] Las Españolas manejan (= usan) el abanico con mucha gracia y coquetería, y muchas veces con sólo un movimiento de éste pueden expresar lo que sienten.[2]


Una señora con un abanico

La señora del grabado tiene un abanico en la mano, pero ella no es Española — probablemente es Alemana ú Holandesa. ¿ Está ella en un concierto ó en un baile? No, ella está en su casa, pues tiene puesto su delantal. ¿Qué es delantal? Es un pedazo de tela ó de cuero que las personas que trabajan se ponen delante del cuerpo, sobre los vestidos, para conservarlos limpios.


Una tempestad

Hemos hablado de la lluvia. Esta estampa (= grabado) representa una tempestad en una

---

[1] Función pública = *acto público*.

[2] *Sienten* es la tercera pers. del plur. del pte. de ind. del verbo *sentir*. *Sentir* es tener una *emoción* ó sentimiento. Véase Gr. de M., pág. 364.

bonita aldea. ¡Qué obscuro está el cielo! Negros nubarrones[1] se descuelgan (= suspenden) sobre el horizonte. ¡Qué tempestad tan furiosa! ¿Cómo se llama esa luz que de cuando en cuando ilumina el cielo? Es el relámpago. Y cuando hay relámpagos decimos que relampaguea. ¿Y qué es eso luminoso que desciende á manera de (= como) serpiente? Es el rayo, y al estallar (= romper) hace un ruido parecido á (= semejante á) una descarga de artillería, que se llama trueno. Cuando hay truenos decimos que truena.

El rayo va á caer en la iglesia y la va á destruír. ¿Qué lástima[2]? No, Vd. se equivoca (= está en un error). El rayo va á caer en una loma[3] lejos de la aldea. Además, la iglesia no corre gran peligro. ¿No ve Vd. ese alambre, ó vara de metal, que sobresale de la torre? Es un pararrayo. ¿Quién inventó el pararrayo? Benjamín Franklin, un hombre muy científico que nació en Boston en 1706 y murió[4] (= expiró) en Filadelfia en 1790. Franklin fué, además, un estadista (= hombre de estado) eminente y trabajó mucho por la independencia de su patria (= país). El

---

[1] *Nubarrón* es el aumentativo de nube, y significa por lo tanto *nube grande*.

[2] *Compasión*, *desgracia*.

[3] *Loma* es una *montaña pequeña*, una colina.

[4] *Murió* es la 3ª pers. del sing. del pret. def. del verbo *morir* = expirar.

escritor Turgot dijo de él: "*Eripuit cœlo fulmen sceptrumque tyrannis.*" Estas palabras del latín, traducidas al español, significan: "Al cielo le arrebató el rayo, y á los tiranos el cetro." ¡Qué semejante es el español al latín! Es natural, porque el español se deriva principalmente del latín. ¿Qué otros idiomas se derivan del latín? El francés, el italiano y el portugués. ¿Cuál de estos idiomas es más semejante al español? El portugués, pero no es tan bello como el español.

LECCIÓN SEXTA

GRADOS DE COMPARACIÓN DE LOS ADJETIVOS

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO ABSOLUTO	SUPERLAT. RELATIVO
Pequeño	**más pequeño**	**pequeñísimo (ó muy pequeño)**	**el más pequeño**
Grande	**más grande**	**grandísimo**	**el más grande**
Manso	**más manso**	**mansísimo**	**el más manso**
Sabroso	**más sabroso**	**sabrosísimo**	**el más sabroso**
Falso	**más falso**	**falsísimo**	**el más falso**
Temprano	**más temprano**	**tempranísimo**	**el más temprano**

En la lección cuarta hablamos de la hacienda de don Valentín, el padre de Clementina, y por falta de tiempo[1] no continuamos la descripción.

---

[1] *Falta* es *insuficiencia.* Hay falta de tiempo cuando el tiempo no es *suficiente* para hacer alguna cosa.

Hé aquí una parte, aunque pequeñísima (= muy pequeña) del establo de don Valentín. En ella se ve una vaca. Tiene los cuernos[1] muy largos y está comiendo heno. Cerca de la vaca están una escoba[2] muy vieja y un cubo. El cubo sirve para dar de beber (= tomar) á las bestias. Eso que está suspendido sobre la vaca es un yugo para los bueyes. ¿Qué son bueyes? Bueyes es el plural de buey. El macho (= masculino) de vaca es toro. Un toro manso, usado para llevar cargas, tirar carros, etc., es un buey. En algunos países usan los bueyes para arar. El yugo es en casi todos los idiomas el símbolo de la opresión. Sacudir el yugo significa hacerse independiente.



Un establo para las bestias

Don Valentín cría muchos animales, y tiene para ese objeto magníficas (= espléndidas) dehesas[3] donde crecen el trébol, la alfalfa

---

[1] *Cuerno* es un órgano duro que crece en la cabeza de las vacas, ovejas, cabras y otros animales.

[2] *Escoba* es un instrumento para *barrer* (= limpiar) el suelo, las paredes, etc., de las casas.

[3] *Dehesa* es la parte de una hacienda ó de un campo destinada al pasturaje de los caballos, vacas, etc.

y otros pastos (= yerbas) propios para pasturaje. Él tiene más de sesenta (60) vacas, veinticinco (25) caballos, doce (12) mulas, diez (10) asnos, ciento setenta y cinco ovejas y no pocas cabras.

El asno (= burro) es un cuadrúpedo más pequeño que el caballo, de color pardo claro y con orejas muy grandes. Aunque testarudo (= obstinado), es muy útil al hombre. Pero su rebuzno, que no tiene nada de melodioso, es á la verdad temible (= terrible). El verbo que corresponde á rebuzno es rebuznar. El asno rebuzna, el caballo relincha, la oveja bala. Así es que hablamos del rebuzno del asno, el relincho del caballo y el balido de la oveja. En el grabado vemos que el asno lleva una carga al mercado y un hombre le arrea (= urge). El asno parece que lo necesita. Pero, ¡cuidado, hombre! No seas cruel con el pobre animal.



Un asno cargado

En el *Don Quijote* de Cervantes hay un bellísimo cuento acerca de un rebuzno, pero es muy largo. Voy á contarle á Vd. otro más corto:

"En uno de los pequeños teatros de París había un excelente actor que se había hecho[1]

[1]*Hecho* = part. pasivo de hacer.

célebre por la facilidad con que imitaba perfectamente la voz de los animales."

"En uno de sus papeles[1] remedó la voz del asno de una manera que causó ilusión á los espectadores; pero entre estos se halló por casualidad[2] uno que no quedó[3] satisfecho,[4] y el cual reprodujo más exactamente que el actor la armoniosa voz del animal."

"Pero el cómico (= actor), lejos de quedarse cortado,[5] dijo al momento: — Señores, cuando se presenta el original, debe retirarse la copia. Con lo cual hizo reír á los espectadores á costa del que había querido superarle (= excederle)."

¿Qué otros animales tiene don Valentín? Don Valentín cría[6] también marranos (= puercos). Hé aquí uno de sus marranos. ¡Qué animal tan gordo! Pero parece tener hambre. No, no tiene hambre. Está gruñendo porque quiere entrar en la pocilga,[7] mas (= pero) no puede porque



Un marrano

---

[1] *Papeles*, plur. de *papel* = la parte de un drama, comedia, etc., que representa un actor.

[2] *Por casualidad* = de una manera *fortuita* ó *imprevista*.

[3] *Quedó*, 3ª per. sing. pret. def. de *quedar* = *permanecer*, *estar*.

[4] *Satisfecho* = part. pasivo de *satisfacer*.

[5] *Cortado* = *turbado*, *con turbación*, sin saber qué decir.

[6] *Cría*, es decir, cuida y alimenta.

[7] *Pocilga*, corral ó habitación de los puercos.

está cerrada. Sin duda quiere revolcarse (= mover el cuerpo) en el lodo. ¿Qué es lodo? Lodo es tierra ó polvo mezclado con agua. Cuando llueve hay mucho lodo en los caminos y aun en las calles de algunas ciudades. ¡Pobre marrano, no sabe lo que le va á suceder (= ocurrir) mañana! ¿Qué será? Qué ha de ser, sino que van á matarlo (= quitarle la vida) con un cuchillo largo. De sus muslos harán jamones, y de la demás (= otra) carne, salchichas.[1] ¿Le gusta á Vd. el jamón? Sí, señor, me gusta, pero no lo como. ¿Es Vd. judío? No lo soy, pero creo que los judíos hacen bien en no comer carne de puerco. El marrano es un animal inmundo. ¿Qué es inmundo? Inmundo es lo contrario de limpio.

Franklin gustaba de repetir una observación de su negro, á quien el había explicado, durante su permanencia en Londres, qué era caballero.

"Señor," — le dijo el Africano, — "el viento trabaja, el fuego trabaja, el humo trabaja, los perros trabajan, el buey trabaja, el hombre trabaja, todo trabaja menos el cerdo (= marrano); él come y bebe, él duerme y no hace nada en todo el día; el cerdo es, pues, el único caballero en Inglaterra."

---

[1] Las *salchichas* se hacen con los intestinos de los animales, y son por lo tanto largas y cilíndricas.

Don Valentín tiene también muchas gallinas y pollos, y algunos gallos. En el grabado está una gallina. Gallo es el macho de gallina. El gallo nuevo (= joven) se llama pollo, y la gallina nueva (= joven) se llama polla. La gallina pone huevos. Vd. no tendrá dificultad en entender qué es huevo, puesto que la palabra inglesa que corresponde á ovalado se deriva de la misma raíz que huevo. Ovalado quiere decir (= significa) en forma de huevo.


Una gallina

Vean Vds., amiguitos míos, aquí está un nido en la rama de un árbol. ¡Qué nido tan primorosamente[1] construído! ¡Qué simétrica es su forma! ¿De qué está hecho? De pajas y cerdas.[2] No lo toques,[3] Tomasito, ¿no ves lo que hay dentro de él? Sí, señor, veo que hay cinco huevos. No lo tocaré. La construcción de ese nido debió de[4] costar


Un nido

[1] *Primorosamente* significa *hábilmente, excelentemente.*

[2] *Cerdas* son los pelos gruesos de los animales.

[3] *Toques,* 2ª pers. pte. de subj. de *tocar.* Tiene aquí la fuerza del imperativo. En las oraciones (= cláusulas) negativas se usa el subjuntivo en lugar del imperativo.

[4] *Debió de. Deber* seguido de la preposición *de* indica probabilidad.

mucho trabajo á sus dueños: yo no tengo derecho[1] de destruírlo.

Los huevos de gallina son muy nutritivos, y con ellos hace el hombre gran variedad de manjares (= viandas) exquisitos. El huevo se compone de tres partes, á saber: (1) la yema, que es amarilla; (2) la clara, que es transparente en su estado natural; (3) y la cáscara, que es la parte exterior. ¿Cómo le gustan á Vd. los huevos? Á mí me gustan fritos,[2] pero á mi padre le gustan pasados por agua.[3]

También hay pavos en la hacienda de don Valentín. El pavo es un ave doméstica más grande que la gallina. Su carne es una de las más sabrosas que se conocen. Casi en todas las naciones cristianas se come pavo el día de Navidad, es decir, el 25 de Diciembre. El ave más bonita que hay en la hacienda, y una de las más bellas que se conocen, es el pavo real. Las plumas de sus alas[4] y de su cola son muy vistosas.[5] Pero está anocheciendo (= viene la noche) y las gallinas quieren ir


Un pavo real

---

[1] *No tengo derecho*, es decir, no *tengo la justicia de mi parte para*, *no hago bien*, etc.

[2] *Fritos*, part. pasivo de *freir* = cocer carne, huevos, patatas, etc., en manteca, matequilla ó aceite.

[3] *Pasados por agua*, es decir, cocidos en agua caliente.

[4] *Ala* es la parte del cuerpo de las aves de que se sirven para volar.

[5] *Vistoso* es un adjectivo que se deriva de *vista* y significa lo que es deleitable (= agradable) á los ojos.

á dormir. Las gallinas duermen muy temprano. ¿En dónde duermen? En el **gallinero.**

LECCIÓN SÉPTIMA

CONJUGACIÓN DEL VERBO IRREGULAR

CAER

MODO INDICATIVO

PRESENTE	IMPERFECTO	PRET. DEFINIDO	FUTURO
caigo	**caía**	**caí**	**caeré**
caes	**caías**	**caíste**	**caerás**
cae	**caía**	**cayó**	**caerá**
caemos	**caíamos**	**caímos**	**caeremos**
caéis	**caíais**	**caísteis**	**caeréis**
caen	**caían**	**cayeron**	**caerán**

GERUNDIO — **cayendo** PARTICIPIO PASIVO — **caído**

Una lección más acerca de la hacienda del bueno de don Valentín, amiguitos míos, y habremos terminado este asunto (= materia). Yo no quiero cansarlos á Vds. con una plática (= conversación) demasiado larga sobre la misma materia, pero tengo muchos deseos de que Vds. aprendan todo lo que se relaciona con las escenas y ocupaciones campestres. ¿Están Vds. cansados de oírme hablar del campo? No, señor profesor, no estamos cansados. Nosotros jamás nos cansamos de oír hablar del cam-

po. Continúe Vd. que nosotros le escucharemos con atención y con gusto.

Miren Vds., allí están dos de los trabajadores de don Valentín. ¿Qué están haciendo? Están arando. El instrumento que usan es el arado. El arado es tirado por dos caballos. Un hombre maneja el arado y un muchacho arrea los caballos. Por lo general (= generalmente) un solo hombre puede atender al arado



Un arado

y á los caballos, si éstos son al mismo tiempo fuertes y dóciles. Quizá estos caballos no están acostumbrados (= habituados) al trabajo, y por esa razón es necesario emplear un muchacho para los arrear. No diga Vd. *los arrear*, sino *arrear***los**. Con el infinitivo, el acusativo ó el dativo del pronombre personal se coloca siempre después del verbo. ¿Con qué arrea el muchacho los caballos? Con un látigo. En una mano tiene el látigo y en la otra las riendas. Una vez que todo el terreno esté arado, usarán de un rastro ó grada para desmenuzar[1] la tierra, y prepararla para la siembra.[2]

[1] *Desmenuzar* es dividir una cosa en *partes* ó *porciones* muy pequeñas.

[2] *Siembra* es la acción de *sembrar*.

Vemos aquí á un sembrador. En un talego (= saco) que lleva colgado, tiene la semilla (= simiente). Es un hombre muy alto y muy fuerte. Tiene unas botas muy grandes. Con la mano derecha está esparciendo[1] la semilla. ¿Qué más (= otra cosa) ve Vd.? Veo á nuestro arador con su arado y sus dos caballos; veo un bosque y una casita, cerca de los árboles. ¿Es eso todo lo que Vd. ve? No, veo también unos pájaros.

Nuestro Señor Jesucristo, el Hijo eterno de Dios, habló una vez acerca de un sembrador y de su semilla. Hé aquí lo que dice el Evangelio de San Mateo, capítulo trece:

"En aquel día, saliendo Jesús de la casa, se



El sembrador

sentó á la orilla de la mar. Y se llegaron á él muchas gentes, por manera que entrando en un barco se sentó; y toda la gente estaba en pie en la ribera[2]: y les habló muchas

---

[1] *Esparciendo*, es decir, *derramando*, *diseminando*.

[2] *Ribera*, es decir, *orilla*, *margen*.

cosas por parábolas, diciendo: Hé aquí que salió un sembrador á sembrar. Y cuando sembraba, algunas semillas cayeron junto al[1] camino, y vinieron[2] las aves del cielo, y las comieron. Otras cayeron en lugares pedregosos,[3] en donde no tenían mucha tierra; y nacieron[4] luego,[5] porque no tenían tierra profunda. Mas[6] en saliendo el sol, se quemaron; y se secaron, porque no tenían raíz. Y otras cayeron entre las espinas[7]; y crecieron y las ahogaron. Y otras cayeron en tierra buena, y rendían fruto: una á ciento, otra á sesenta, y otra á treinta. El que tiene orejas para oír, oiga.[8]"

Ya han pasado el invierno y la primavera. Estamos en el verano, y ya ha llegado el tiempo de la siega. Vemos en el sembrado (pág. 42) tres hombres y una mujer. Uno de los hombres está cortando el grano con una hoz. La mujer recoge lo que él corta, y otro hombre forma y ata las gavillas. Ese es el procedi-

---

[1] *Junto al* = *cerca del.*

[2] *Vinieron*, 3ª pers. plur. del pretérito def. de *venir*. Este tiempo se conjuga así: *vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.*

[3] *Pedregoso* es el lugar ó sitio que tiene muchas *piedras* = *rocas.*

[4] *Nacieron*, 3ª pers. plur. pretérito def. de *nacer*. Este tiempo se conjuga así: *nací, naciste, nació, nacimos, nacisteis, nacieron.*

[5] *Luego* = poco tiempo después.

[6] *Mas* = *pero.*

[7] *Espina* es una *punta aguda* que crece en el rosal y muchas otras plantas. También denota *la planta que tiene espinas.*

[8] *Oiga*, 3ª pers. sing. del imp. de *oír.*



Siega de las mieses

miento (= modo) antiguo. Hoy día, en casi todas las haciendas de este país, hacen todo esto con máquina. La máquina no sólo corta las mieses sino también las va atando en gavillas que arroja á un lado.

El hombre que está á caballo es don Valentín. Él es muy buen **jinete**[1] (= monta bien) — se sienta bien en la silla y maneja el caballo con mucha destreza (= habilidad). ¿Son Vds. buenos jinetes? ¿Les gusta á Vds. montar á caballo?

---

[1] *Jinete* es una persona que monta á caballo.

¿Qué especie de grano es el que están cortando? ¿Es cebada? No, es trigo. El trigo y la cebada se parecen mucho, en su estado natural. Para alimento, el trigo es más útil que la cebada. Es del trigo que se hace casi todo el pan que comemos. Hé aquí una espiga de trigo. ¿Cuántos granos tiene? Yo no sé. Tiene muchos.



Una espiga de trigo

LECCIÓN OCTAVA

SE CONTINÚA LA CONJUGACIÓN DE QUERER[1]

MODO INDICATIVO

IMPERFECTO	PRETÉRITO DEFINIDO	FUTURO
quería	quise	querré
querías	quisiste	querrás
quería	quiso	querrá
queríamos	quisimos	querremos
queríais	quisisteis	querréis
querían	quisieron	querrán

Esta (pág. 44) es una calle en la ciudad de Filadelfia. Filadelfia se compone de dos palabras griegas que significan "amor fraternal."

[1] Véase *Primer Libro*, Lección *Décima-sexta*.

¿No le parece á Vd. que ese es un nombre muy bonito para una ciudad? ¿Quién fundó á Filadelfia? Guillermo Penn, un cuákero inglés. Los cuákeros son miembros de una secta protestante, y se distinguen por su honradez, así como también (= é igualmente) por sus costumbres sencillas y pacíficas. También se llaman amigos,[1] y ciertamente este nombre les cuadra más (= les es más propio), porque se conducen como verdaderos amigos del género humano (= la humanidad). ¡Qué cosa tan bella es la amistad,[2] la amistad sincera y constante! ¡Ay de aquél que no tiene amigos!



Una calle de noche

Pero, hablando otra vez del grabado, vense (= se ven) varias señoras y caballeros caminando en la acera, pero no hay ni un carruaje en medio de la calle. ¡Son estos caminantes cuákeros? Algunos de ellos lo son. Vean Vds. los faroles del gas. El gas se hace de carbón mineral, y también de petróleo. Si Vds. no han visitado jamás una fábrica de gas, yo les

[1] *Amigo* es lo contrario de *enemigo.*

[2] *Amistad* es un sustantivo abstracto que se deriva de *amigo.*

aconsejo[1] que lo hagan tan pronto como les sea posible. La fabricación del gas es cosa muy interesante.

¿Por qué no está encendido el gas? Porque hay luna llena, y la luz natural que despide (= da) este planeta hace innecesaria la luz artificial del gas. **La luna** es satélite de la tierra.



La luna

Ella no tiene luz propia, es opaca; pero refleja la luz del sol. **Opaco** es lo contrario de **luminoso**. El sol es un planeta luminoso; la luna y la tierra son opacas. Los antiguos, juzgando por las apariencias, creían que el sol giraba (= daba vueltas) alrededor de la tierra; mas

---

[1] *Aconsejo*, de *aconsejar* = *dar consejo*, *admonición*.

Copérnico afirmó que, por el contrario, el sol está fijo y la tierra gira alrededor de él.

Hé aquí una imagen de la luna cuando está llena. ¿Es la luna plana como esta representación de ella? Cuando yo era pequeñito, pensaba que la luna era un espejo redondo (= circular) que alguna mano invisible, probablemente la de un ángel, movía en el cielo para divertir á los niños de la tierra. Mi buena madre me sacó de este error, y me enseñó, entre otras cosas, que la luna es esférica, es decir, que tiene la forma de una bola. De esto me he convencido más tarde por mis propios ojos, gracias al auxilio (= cooperación) de un buen telescopio. Después de estar llena, la luna empieza (= comienza) á menguar (= disminuír) y se llama luna menguante, ó simplemente menguante. Cuando su luz crece (= aumenta), se llama luna creciente, ó simplemente creciente. ¿Hay palabras en español que se derivan de luna? Sí, hay varias, entre ellas, Lúnes y lunático. Una pregunta (= cuestión) más: ¿qué son esas manchas que se ven en la luna y que parecen formar la cara de un hombre? Son montañas, son los Andes, los Alpes y los Himalayas de la luna.


Un buho y la luna

Ved aquí un buho posado (= asentado) en la rama de un árbol. Á distancia se ve la luna. ¿Es luna llena? No, no puede ser luna llena—

es luna creciente. ¿Está el árbol seco (= muerto)? No, está sin hojas porque estamos á fines (= al fin) del otoño, y una tempestad lo ha despojado de (= le ha quitado) las pocas hojas que le quedaban.[1] ¡Qué ojos tan singulares tiene el buho! Sí, el buho es un animal muy extraño. Es ave nocturna: ve de noche mejor que de día. Tiene un aspecto tristísimo (= muy melancólico) y un chillido[2] lúgubre. Es sin duda á causa de esto que se le considera como símbolo de la melancolía. Algunas personas tímidas y supersticiosas creen[3] que cuando un buho se posa cerca de una casa, es seguro que alguna desgracia le va á sobrevenir[4] á la familia que la habita, tal como la muerte[5] de uno de sus miembros. Vd. no cree en eso ¿no es verdad? No, amigos míos, yo no creo que Dios se valga de esos medios para anunciar sus designios.

Hé aquí otra ave. Es un cuervo. ¿No hay una fábula acerca de un cuervo? Sí, hay una fábula muy bonita y muy graciosa.[6] Mi padre me la contó cuando yo era niño. Voy á contársela á ustedes, no como se encuentra en los libros, sino como me la refirió él.



Un cuervo

[1] *Quedaban* es la 3ª pers. plur. del imperf. de indic. de *quedar* = tener todavía. [2] *Chillido* = *grito, voz aguda.*

[3] *Creen*, 3ª pers. plur. pte. de indic. de *creer* = pensar. Este tiempo se conjuga así: *creo, crees, cree, creemos, creéis, creen.*

[4] *Sobrevenir* se compone de *sobre* y de *venir.*

[5] *Muerte* = fin ó término de la existencia.

[6] *Gracioso* es lo que produce *diversión* ó *risa.*

El Cuervo y la Zorra

Un cuervo se robó un queso, y llevándoselo en el pico, fué á posarse en la copa[1] de un árbol que había no muy lejos de donde cometió el robo. Viólo la zorra, y el queso fué para ella una tentación que no pudo resistir: desde el momento en que lo vió quiso adueñarse[2] de él. Pero, ¿cómo hacerlo? Subir á donde estaba el cuervo era imposible, porque el árbol era muy alto, y porque el cuervo podía volar antes de que llegara hasta él su enemigo. Persuadir al cuervo á que bajara, era también dificilísimo. Cualquiera otro animal habría abandonado la empresa, pero la zorra se dijo: "No hay que desesperar; lo que no puede lograr (= obtener) la fuerza lo logrará la astucia."[3] (Es bien sabido que la astucia es el arma favorita de la zorra). "Probemos.[4] Señor don Cuervo," dijo ella en su tono más zalamero,[5] "me dicen que vos sois el mejor cantor[6] de estas comarcas, y que tenéis una voz tan dulce como vigorosa. No hay nada en el mundo que yo desee tanto como oíros cantar. ¿Tendréis la bondad de favorecerme con una de vuestras canciones?" Seducido por palabras tan halagüeñas,[7] el cuervo se dispuso á complacer[8] á la zorra, y al abrir el pico (= boca), dejó caer al suelo el queso. La zorra, que no quería otra cosa, cogió el objeto de sus deseos, y se fué á todo escape,[9] dejando al cuervo que continuase[10] su canción, ó más bien sus chillidos, como mejor pudiese.[10] ¡Lo que hace la vanidad!

---

[1] *Copa* es la parte del árbol formada por las ramas.

[2] *Adueñarse* se deriva de *dueño* (= propietario) y significa *tomar posesión de.*

[3] *Astucia* es un sustantivo que corresponde al adjetivo *astuto.*

[4] *Probemos*, imperativo de *probar* = *procurar, hacer un esfuerzo.*

[5] *Zalamero* = excesiva y afectadamente afectuoso.

[6] *Cantor* es el que *canta.*

[7] *Halagüeño* es lo que *halaga, deleita, agrada.*

[8] *Complacer* = *agradar, deleitar.*

[9] *A todo escape* = *muy aprisa,* con mucha *celeridad.*

[10] *Continuase* y *pudiese*, 3ª pers. sing. del pospretérito (imperfecto) de subjuntivo de *continuar* y *poder.*

LECCIÓN NOVENA

CONTINUACIÓN DE LA CONJUGACIÓN DEL VERBO **TENER**[1]

MODO INDICATIVO

IMPERFECTO	PRETÉRITO DEFINIDO	FUTURO
tenía	**tuve**	**tendré**
tenías	**tuviste**	**tendrás**
tenía	**tuvo**	**tendrá**
teníamos	**tuvimos**	**tendremos**
teníais	**tuvisteis**	**tendréis**
tenían	**tuvieron**	**tendrán**

GERUNDIO — **teniendo** PART. PASIVO — **tenido**

En la lección anterior (octava) hablamos de la zorra y de la astucia de que se valió (= sirvió) para apoderarse (= adueñarse) del queso. Aquí vemos el mismísimo[2] cuadrúpedo cometiendo otro robo. Ha cogido una gallina y la tiene asida[3] con los dientes. Otra gallina está volando para escaparse de sus garras.



La zorra y las gallinas

---

[1] Véase *Primer Libro*, Lección Tercera.

[2] *Mismísimo*, superlativo de *mismo*. *Mismo* significa *idéntico, lo que no es otro.*

[3] *Asida*, part. pasivo de *asir* = *coger*.

Ambas gallinas están cacareando; pero de nada les vale, á menos que venga algún hombre con un palo[4] á defenderlas, y aun en ese caso yo creo que la zorra podría escapar con su presa. Vds. ven que la zorra se parece mucho al perro, pero que se diferencia de éste en que tiene la cabeza más redonda y el rabo más largo y poblado de pelo. Hemos dicho que la zorra se distingue por su astucia. Cuando queremos dar á entender que un hombre es muy astuto, decimos que tiene tanta astucia como una zorra. Cuéntase que una vez una zorra, viendo un hermoso racimo[1] de uvas que de un emparrado[2] colgaba (= suspendía), procuró cogerlo, pero no pudo, porque estaba fuera de su alcance. ¿Qué hizo entónces el animal? ¿Manifestó que se sentía contrariado,[3] y lloró como niño? Nada de eso, señoritos. Dijo con mucha calma y sangre fría: "No me convienen[4] esas uvas — están verdes." Hoy cuando alguno profesa despreciar lo que no pudo obtener, decimos: "Uvas verdes." ¿Qué adjetivo expresa la cualidad contraria á verde, tratándose de frutas? Maduro; cuando una manzana está en sazón, decimos que está madura. Las manzanas verdes son perjudiciales

---

4 *Palo* es un pedazo de madera, largo y delgado (= no grueso).

1 Las uvas, las bananas y otras frutas forman *racimos*.

2 *Emparrado* es una armazón de madera cubierta de *vides*.

3 Una persona se siente *contrariada* cuando no obtiene lo que desea.

4 *Convienen*, 3ª pers. plur. pte. de indic. de *convenir* = *ser conveniente*. *Convenir* se conjuga como *venir*.

á la salud de los niños; las manzanas maduras son buenas para todos. Las manzanas se pueden comer crudas ó cocidas, y se hace de ellas una jalea muy buena.

Hé aquí otro enemigo (= adversario) de las gallinas y sus polluelos: es el águila. El águila es un ave (= pájaro) de rapiña.[1] Se la llama la reina de las aves, porque es superior á todas ellas. Tiene un ojo muy perspicaz (= agudo), pico muy duro y alas muy grandes y fuertes. Puede volar más alto y con mayor rapidez que ninguna otra de las criaturas aladas,[2] exceptuando tal vez el cóndor de los Andes, que se eleva también á grandes alturas. El águila hace su nido en las grietas de elevados peñascos, donde sus polluelos[3] pueden estar á salvo (= protegidos) de las fieras[4] y de los hombres.


Un águila

¿Han entendido ustedes todo lo que les he dicho? Sí, señor, como usted ha hecho uso de lenguaje muy sencillo y ha pronunciado todas sus

---

[1] *Rapiña* significa *robo*. *Aves de rapiña* son las que *roban* otros animales para alimentarse de ellos.

[2] *Aladas* = que tienen alas.

[3] *Polluelo* es diminutivo de *pollo*, y significa el *hijo pequeño* de un ave.

[4] *Fieras* son los *cuadrúpedos salvajes* como los *tigres*, los *leones*, etc.

palabras con claridad, le hemos entendido tan perfectamente como si nos hubiera hablado en nuestro propio idioma; pero no sabemos por qué dice usted *el* águila y nó *la* águila. ¿No es águila un nombre femenino, y no es *la* el artículo que se antepone á los nombres femeninos? Sí, pero como águila empieza por *a* acentuada, se cambia (= altera) el artículo *la* en *el* para evitar el mal sonido de las *aa*. Es decir, este cambio (= alteración) se hace por eufonía. ¿Qué es eufonía? Buen sonido. Lo contrario de eufonía es *cacofonía* ó mal sonido.

Si el águila es la reina de las aves, no es menos cierto que el león es el rey de las fieras. Su imperio está en los bosques, y ninguna otra fiera se atreve á (= tiene la audacia de) disputárselo. Tiene la cabeza grande, los dientes y las garras[1] muy fuertes, la cola larga y terminada por un fleco de cerdas. El macho se distingue por la *melena* que tiene en la nuca y



El león

---

[1] *Garra* es la mano ó pata de un animal, armada he *uñas* largas y ...s.

en el cuello y que le da á la cara un aspecto muy feroz. Cuando tiene hambre, es un animal verdaderamente temible, y su rugido es no menos feroz que su aspecto. ¿Qué es rugido? Rugido es la voz del león. Las ovejas balan, los leones rugen.

Antes de terminar esta lección les referiré el

Cuento del Tigre y el Niño

Una señora y un caballero viajaban[1] con su niñito por una región despoblada[2] de la India. Una noche tuvieron que dormir cerca de un espeso bosque, y la señora tomó al niñito y después de besarle,[3] le puso[4] en una hamaca. Á media noche, ella se levantó de súbito y gritó: "¡Oh, mi hijito, mi hijito! ¿Dónde está mi hijito?" Examinaron[5] la hamaca, pero no hallaron en ella al niñito. Ya pueden Vds. imaginarse cuán grande fué su afán (= ansiedad). Salieron[6] apresuradamente de la tienda, y vieron,[6] á la luz de la luna, un animalón que iba hacia el bosque con una cosa blanca en la boca. Despertaron[6] á los criados, y tomando cada cual (= uno) un rifle cargado, se fueron[6] detrás. Caminaban tan aprisa (= rápidamente) como les era posible, pero sin hacer ruido, por temor de que el animal, que era nada menos que un tigre, los oyese[7] y se internase[7] en lo más remoto del bosque. No tardaron[6] en

[1] *Viajaban* = estaban viajando.

[2] *Despoblada* es lo contrario de *poblada, habitada.* Una región despoblada es, pues, una región que no tiene habitantes.

[3] *Besar* es dar *besos, ósculos.* Besamos con los labios.

[4] *Puso,* 3ª pers. sing. pret. de *poner.* Este tiempo se conjuga así: *puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.*

[5] *Examinaron,* 3ª pers. plur. pret. def. de *examinar.*

[6] *Salieron, vieron, despertaron, fueron, tardaron,* 3ª pers. plur. pret. def. de *salir, ver, despertar, ir, tardar. Despertar* es *interrumpir el sueño.*

[7] *Oyese, internase,* 3ª pers. sing. pospretérito de subj. de *oír é internar.*

descubrir por entre los árboles, que el tigre se había recostado y estaba jugueteando con el niñito, á la manera que un gato juguetea con el ratón[1] que va á matar.

¡Cuán triste se sentía la desdichada (= infeliz) madre, y cómo les rogaba (= suplicaba) á los hombres que le salvaran



El tigre y el niño

á su hijito! Mas, ¿qué podían hacer el padre y los criados? En esto,[2] uno de los hombres apuntó[3] al tigre con su rifle, viendo lo cual la señora gritó: ¡Cuidado, que así va á matar á mi hijito, mi pobre hijito! Pero el hombre disparó, y el tigre, dando un salto y dejando escapar un bramido

---

[1] *Ratón* es una pequeña *rata.*

[2] *En esto* significa *á este tiempo, en este momento.*

[3] *Apuntó*, es decir, puso el rifle en dirección del tigre.

(=grito) de dolor (=sufrimiento), cayó muerto. Avanzáronse[1] todos al instante y hallaron al niño no sólo sano y salvo,[2] sino con una sonrisa en los labios, como si **no estuviera** asustado[3] absolutamente.

LECCIÓN DÉCIMA

CONJUGACIÓN DEL VERBO **MORIR**

MODO INDICATIVO

PRESENTE	IMPERFECTO	PRETÉRITO DEF.	FUTURO
muero	**moría**	**morí**	**moriré**
mueres	**morías**	**moriste**	**morirás**
muere	**moría**	**murió**	**morirá**
morimos	**moríamos**	**morimos**	**moriremos**
morís	**moríais**	**moristeis**	**moriréis**
mueren	**morían**	**murieron**	**morirán**

GERUNDIO—**muriendo** PART. PASIVO—**muerto**

Hemos dicho que el águila es la reina de las aves y el león el rey de las fieras del bosque. El hombre es superior á todos los animales. Dios creó las aves del aire el quinto día. El león y los demás cuadrúpedos fueron creados el sexto día; y lo último que Dios hizo[4] fué el hombre. Lo creó á su imagen y semejanza, y dióle[4] dominio sobre todas las

---

[1] *Avanzáronse*, 3ª pers. plur. pret. def. de *avanzar*.

[2] *Sano y salvo* significa *sin daño ó mal alguno*.

[3] *Asustado = con miedo, con temor, intimidado*.

[4] *Hizo*, *dió*, 3ª pers. sing. pret. definido de *hacer* y *dar*.

demás (= otras) criaturas: en una palabra, hízole rey de la creación. El hombre se compone de cuerpo y alma (= espíritu). La muerte es la separación del alma y el cuerpo. Cuando el hombre muere,[1] su cuerpo se convierte en polvo; pero su alma vive para siempre, es decir, es inmortal. Por eso una poetisa española ha dicho:

"Morir, en verdad, no es perecer."

Y Longfellow, el distinguido poeta americano, dice en su bella poesía titulada "El Salmo de la Vida":

La vida es realidad, no vano ensueño[2];
No es la tumba su término fatal;
Que jamás[3] del espíritu se dijo[4]:
"Eres polvo, y al polvo tornarás."

¿Es el hombre tan fuerte como el león? ¿Puede correr tan aprisa como el caballo? ¿Puede volar como el águila? No, señor. ¿En qué consiste, pues, su superioridad? Consiste principalmente en el espíritu inmortal con sus diversas facultades. Vds. han contestado muy bien. Por medio de su inteligencia el hombre sujeta (= subyuga) á los demás seres de la tierra, y utiliza la multitud

---

[1] *Muere* de *morir* = cesar de existir.

[2] *Ensueño* es lo que creemos ver ú oír cuando dormimos, y es por lo tanto lo contrario de *realidad*.

[3] *Jamás* = nunca, en ningún tiempo.

[4] *Dijo*, 3ª pers. sing. pret. def. de *decir*. Este tiempo se conjuga así: *dije*, *dijiste*, *dijo*, *dijimos*, *dijisteis*, *dijeron*.

variada de materiales que Dios ha puesto á su alcance. El hombre ha inventado muchas cosas maravillosas que aumentán su comodidad y bienestar. El siglo diez y nueve ha sido particularmente fértil en invenciones de todo género (= clase). Hablaremos en seguida de algunas de las muchas profesiones ú ocupaciones á que se dedica el hombre.

En el Libro Primero hemos hablado de la mesa



Un abogado y su secretario

y del tintero, y en una lección anterior de este libro hemos visto al viejo maestro de escuela en el acto de cortar una pluma. En este grabado vemos á dos hombres sentados delante de una mesa de escribir. El cuarto en que están es un escritorio ó despacho. Escritorio es el cuarto de trabajo de los hombres eruditos,[1] los banqueros, etc. Como en este cuarto el abogado tiene guardados sus libros, se llama también biblioteca.

[1] *Erudito* es el hombre que tiene *erudición*.

El caballero que está sentado en la butaca es un abogado y dicta al que está frente á el. ¿Qué es abogado? Abogado es una persona que conoce de las leyes y defiende á los hombres ó sus intereses ante los tribunales. Pero ¿qué son leyes? Leyes es el plural de ley. Ley es una regla de conducta prescrita por alguna autoridad. La sociedad no podría existir sin leyes.

El hombre que tiene la pluma en la mano es secretario del abogado. Él escribe con mucha rapidez y su letra es hermosa y muy clara. El abogado, aunque todavía joven, ya ha sido juez. Juez es un magistrado que aplica la leyes, que juzga. Nosotros tenemos jueces de paz, jueces de la corte (= tribunal) superior, y jueces de la corte suprema. Superior es el comparativo de alto, y supremo es el superlativo. Se dice comunmente que un abogado tiene que probar que lo negro es blanco y lo blanco es negro; mas yo creo que este abogado jamás ha hecho semejante cosa, pues tiene fama de ser muy honrado. Se dice que en las próximas elecciones será elegido al congreso. Hay otros candidatos, pero él es el más popular. Su nombre es Carlos Nicolás Coronado.

¿Que ve Vd. en este grabado? (Pág. 59). Veo un árbol muy grande (me parece que es un roble) con un tronco muy grueso. Debajo del árbol está un hombre sentado en un asiento portátil.[1] Des-

---

[1] *Portátil* es lo que se puede llevar fácilmente de un punto á otro.

de luego[1] se ve que él es pintor. ¿En qué está pintando? ¿En papel? No, no en papel, sino en un lienzo. Tiene el lienzo clavado en una tabla, y lo ha colocado en un caballete. El caballete es de madera y tiene tres pies. El pintor tiene un pincel en la mano derecha; á



Un pintor

sus pies está el cajón en que guarda las pinturas ó colores. ¿Es pincel lo mismo que lápiz? No, pincel es una brocha fina.

¿Está él pintando un retrato[2]? No, está pintando un paisaje del natural. Sin duda hará un cuadro muy bello, pues en esta parte del país

[1] *Desde luego* = *al instante, inmediatamente.*

[2] *Retrato* es la imagen ó representación de una persona por medio de la *pintura*, la *fotografía*, etc.

abundan los paisajes amenos[1]: verdes prados tachonados de flores[2] de distintos matices,[3] cristalinas fuentes, árboles frondosos,[4] colinas de caprichosas formas. ¿Está él pintando al óleo[5] ó á la aguada[6]? Creo que está pintando al óleo.

¿Le gusta á Vd. la pintura? Sí, á mí me gustan todas las bellas artes, es decir, la pintura, la escultura, la arquitectura, la música y la poesía. ¿Cómo se llama el (hombre) que practica la escultura? Escultor. ¿Y el que practica la arquitectura? Arquitecto. ¿Y el que toca bien algún instrumento? Músico. Á mí me agrada (= gusta) más la música vocal que la instrumental.

Antes de terminar esta lección voy á referir lo que el pintor Apeles le dijo una vez á Alejandro el Grande.

"Examinando Alejandro su retrato hecho por Apeles, no le alabó[7] tanto como lo merecía la excelencia de la obra; pero el caballo del monarca viendo el caballo pintado, relinchó al instante. — En verdad, señor — dijo Apeles — que Bucéfalo entiende de pinturas mejor que vos."

---

1 *Ameno* = *agradable.*

2 *Tachonados de flores*, es decir, *con flores aquí y allí.* También decimos que el cielo *está tachonado de estrellas.*

3 *Matices* = colores.

4 *Frondoso* = lleno de hojas y ramas.

5 *Al óleo* = con aceite.

6 *Á la aguada* = con agua.

7 *Alabó* = *encomió*, dijo que era *bueno.*

LECCIÓN UNDÉCIMA

CONTINUACIÓN DE LA CONJUGACIÓN DEL VERBO IRREGULAR **HACER** [1]

MODO INDICATIVO			MODO SUBJUNTIVO
IMPERFECTO	PRET. DEFINIDO	FUTURO	PRESENTE
hacía	**hice**	**haré**	**haga**
hacías	**hiciste**	**harás**	**hagas**
hacía	**hizo**	**hará**	**haga**
hacíamos	**hicimos**	**haremos**	**hagamos**
hacíais	**hicisteis**	**haréis**	**hagáis**
hacían	**hicieron**	**harán**	**hagan**

IMPERATIVO

(haga yo)	**hagamos nosotros**
haz tú	**haced vosotros**
haga él ó Vd.	**hagan ellos ó Vds.**

¿Quiere Vd. montar á caballo? Sí, quiero dar un paseo en la alameda.[2] Pero Vd. no puede montar sin silla. Vamos al taller[3] de don Guillermo Fernández, el sillero y guarnicionero; allí encontrará Vd.



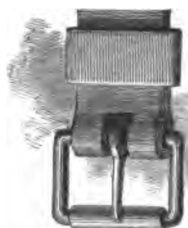
Un sillero

[1] Véase *Primer Libro*, Lección Décima-séptima.

[2] *Alameda* significa primariamente un sitio plantado de los árboles llamados *álamos*. Aquí significa un *paseo público*.

[3] *Taller* es una especie de oficina donde se trabaja en algún arte mecánico.

lo que necesita. ¿Vende él á precios moderados ó á precios altos? Á precios altos, pero todo de excelente calidad; y como Vd. sabe, "lo barato[1] sale caro." Hemos llegado al taller. El señor Fernández tiene en las manos un galápago. Galápago es una especie de silla de montar, y se usa para los paseos en la ciudad. Para el campo y para los viajes largos se usa la silla propiamente dicha, la cual tiene una forma diferente. ¿Cómo se llaman esas piezas de metal suspendidas de correas? Son los estribos. También hay estribos de madera. ¿Cómo van las correas aseguradas á la silla? Por medio de hebillas. ¿Por qué llama Vd. guarnicionero á don Guillermo? Porque no sólo hace sillas sino también guarniciones. Las sillas son para los caballos de montar; las guarniciones, para los caballos de tiro. Don Guillermo tiene sus guarniciones colgadas (= suspendidas) para que sus parroquianos[2] puedan examinarlas.



Una hebilla

No hemos hablado todavía del carpintero. Vds. entenderán la palabra al instante, porque es muy semejante á la palabra que le corresponde en inglés. El sillero trabaja el cuero; el carpintero trabaja la madera. El sillero hace sillas, galápagos, frenos, etc.; el carpintero hace muebles,

---

[1] *Barato* significa de *bajo precio*. *Caro* es lo contrario de ***barato***.

[2] *Parroquianos* = *compradores*, *favorecedores*.

y también casas y toda clase de embarcaciones, tales como botes, lanchas, fragatas, bergantines, buques de vapor, etc. Ahora bien, un tonelero es una especie de carpintero que hace cubos, barriles y toneles. Ved aquí á un tonelero trabajando en su taller. En la mano izquierda tiene una especie de cincel y en la derecha un martillo; está apretando los aros de un barril. ¿Qué es tonel? Tonel es un barril grande. En los barriles se transportan muchos artículos de consumo, tales como azúcar, harina,[1] vinagre, vino y licores de distintas clases. Los tres primeros son artículos muy útiles; los dos últimos lo son en algunos casos, mas no para beber. Como bebidas son perjudiciales. El vino se hace del jugo de las uvas. El vinagre es vino agrio (= ácido) y se emplea para aderezar la ensalada, etc.


Un tonelero

Hé aquí una pipa (= barril). ¿Qué contiene,[2] vino ó cerveza? Yo no sé, yo no tomo (= bebo) ni vino ni cerveza; yo no tomo nada que emborrache,[3] pues yo creo que la


Una pipa

[1] *Harina* es el trigo ú otro grano convertido en *polvo* para hacer pan, etc.

[2] *Contiene*, 3ª pers. del pte. de indic. de *contener*. *Contener* se conjuga como *tener*.

[3] *Emborrache*, 3ª pers. sing. del pte. de subj. de *emborrachar* = producir *borrachera*, *embriaguez*.

borrachera ó embriaguez es causa de la mayor parte de los males que afligen á la humanidad. ¿Qué es borrachera? Es una especie de indisposición causada por el licor y que afecta la cabeza. ¿Qué toma Vd.? Yo tomo agua, limonada, té, café y chocolate. ¿Es Vd. partidario (= amigo) de la templanza (= temperancia)? Sí, pertenezco á una sociedad de templanza y he firmado la promesa de abstinencia. Jamás entro en las tiendas de licores.

He aquí una anécdota que vale la pena (= es digna) de repetirse.

"Estando Ciro en el palacio de su abuelo Astiages, gustaba de hacer el oficio de copero.[1] Preguntóle aquél un día por qué no gustaba el licor antes de presentarle. — Temo, — respondió Ciro, — que haya veneno en la copa. El día que celebrasteis vuestro nacimiento,[2] advertí que os habían presentado un licor envenenado. — ¿Cómo así? — repuso[3] Astiages. — Porque luego que bebisteis, juntamente con vuestros cortesanos, apenas podíais andar, se os perturbó la razón, olvidasteis que erais monarca, y olvidaron ellos que eran vuestros vasallos."

¡Qué cuadro tan triste tenemos aquí á la vista (pág. 65)! El cuarto es el calabozo de una cárcel (= prisión). ¡Qué cuarto tan obscuro! Sólo unos

---

[1] *Copero* era el que tenía por oficio presentar la copa á su señor.

[2] *Celebrar el nacimiento* es conmemorar el día en que *nacimos*, ó en que vimos por primera vez la luz del mundo.

[3] *Repuso*, 3ª pers. pret. def. de *reponer* = *responder*, *contestar*.

pocos rayos de luz penetran por una ventanilla de reja. El suelo está desnudo (= descu-



Un preso y sus visitadores

bierto), no tiene ni alfombra ni estera.[1] El hombre que está sentado en el banco y que tiene el vestido listado[2] es un preso. Su nom-

[1] La *estera*, como la *alfombra*, se usa para cubrir el suelo de los cuartos, etc. La *estera* es de *paja* y es preferible á la *alfombra* en los países cálidos.

[2] *Listado* es lo que tiene *listas*. La cebra tiene listas.

bre es Ricardo Acuña. Su padre le dió una buena educación y le dejó una regular fortuna. Ricardo se casó con una señorita muy estimable, y hubiera podido ser muy feliz, pero muy pronto cayó en malas compañías y empezó á **beber.** Apesar de las protestas de su buena esposa y de otros parientes, poco á poco se fué aficionando[1] al licor, hasta que al fin se entregó completamente al vicio. Un día que estaba ebrio (= borracho) tuvo un altercado[2] con un hombre y le mató. Por ese crimen fué sentenciado á cincuenta años de prisión.

El señor González, un antiguo (= viejo) amigo suyo, ha venido con su hijo Pablo para verle. La presencia de su amigo ha despertado en su mente (= cabeza) mil y mil (= 1000 y 1000) recuerdos.[3] Ved cómo se ha cubierto los ojos con la mano y llora como un niño. ¡Pobre hombre! ¡Pobre esposa! Pablo, sin duda, no olvidará[4] la lección. Él tendrá buen cuidado de no tocar licor. Á fé que (= ciertamente) Vd. tiene razón. Apartemos la vista de cuadro tan triste. Me oprime el corazón.

Veamos si Vds. recuerdan las palabras que denotan las distintas profesiones y oficios. ¿Qué

---

[1] *Aficionando*, gerundio de *aficionar*. *Aficionarse* es *inclinarse* á un objeto, *quererlo*, *amarlo*.

[2] *Altercado* significa *disputa*, *contienda*.

[3] *Recuerdo* significa *memoria*, *conmemoración*, etc.

[4] *Olvidará*, 3ª pers. futuro de indic. de *olvidar*. *Olvidar* es lo contrario de *recordar*, y significa *perder memoria de*.

es sastre y sastrería? ¿Qué es zapatero y zapatería? ¿Qué es carnicero y carnicería? ¿Qué es médico y medicina? ¿Qué es abogado? ¿Qué dentista, carpintero, sillero, tonelero?

En tiempo de Carlos V, fijaron en Roma, en la estatua de Pasquino, una estampa que representaba siete personas. El papa[1] daba la mano al emperador, quien estaba sostenido de un labrador con esta divisa: "Yo sustento á los dos." Al lado del emperador estaba un comerciante con está: "Yo robo á los tres." Al lado del papa un jurisconsulto[2] con esta otra: "Yo engaño á los cuatro." Un poco más abajo se veía un doctor en medicina con la siguiente: "Yo mato á los cinco." Y en lo más alto de todo se veía un eclesiástico con esta última: "Yo absuelvo á todos."

LECCIÓN DUODÉCIMA

PRETÉRITO DEFINIDO DE LOS VERBOS **IR** Y **SER**[3]

Yo fuí	**Nosotros fuimos**
Tú fuiste	**Vosotros fuisteis**
Usted fué	**Ustedes fueron**
El fué	**Ellos fueron**

---

[1] El *papa* es el jefe ó cabeza de la iglesia católico-romana, y reside en Roma.

[2] *Jurisconsulto* = abogado, legista.

[3] No hay diferencia entre el pretérito definido del verbo *ir* y el del verbo *ser*.

Hé aquí á seis niños de diferentes edades y tamaños (= estaturas) jugando á los soldados. El niño más grande va á vanguardia, y el más pequeño á retaguardia.[1] El primer niño tiene en la cabeza un gorro muy particular



Niños jugando á los soldados

(= singular). El instrumento que lleva pendiente de una correa es un tambor. En cada mano tiene una baqueta (= palo), y con las baquetas toca el tambor así: *¡tantarantán, rantán, tán, tán*[2]*!* Todos los niños marchan al son del tambor. El segundo niño lleva

[1] *Retaguardia* es lo contrario de *vanguardia.*

[2] Sílabas que imitan el sonido del tambor.

una espada al cinto (= cintura), y tiene en la cabeza un sombrero de copa[1] alta, el cual tiene que sostener con la mano izquierda, porque es demasiado grande para él. El tercer niño tiene en la mano derecha un fusil, y con la izquierda toca en una caldera de hoja-lata que lleva colgada del cuello. Hace un ruido horrible, pero él cree que es música deliciosa y está tan contento como una pascua.[2] El cuarto niño se ha puesto unas plumas grandes en el sombrerito, y lleva, á manera de bandera, un delantal blanco atado á un bastón. El quinto niño toca una corneta con toda la fuerza de sus pulmones. El sexto y último niño lleva en la mano izquierda una banderita. ¿Es la bandera de España? No, es la bandera de los Estados Unidos; listas rojas y blancas, y estrellas blancas en campo azul. Para el último niño es cosa muy trabajosa (= difícil) guardar el paso con los demás; ¡es tan chiquito (=pequeñito)! Sin embargo, él no se queda muy atrás,[3] y se divierte como el que más.

¿Qué es soldado? Soldado es un hombre que pertenece á la milicia, es decir, que está en el servicio militar. Alejandro, César y Napoleón fueron soldados eminentísimos y mandaron ejércitos muy grandes. Ejército es

---

[1] *Copa* es la parte del sombrero donde uno introduce la cabeza. La otra parte es el *ala*. Un gorro no tiene ala.

[2] *Pascua* es nombre que se da á la fiesta de Navidad y también á la de Resurrección. Como estas son fiestas de mucho gozo (= alegría), tan contento como *una pascua* significa muy contento.

[3] *Atrás* es lo contrario de *adelante*.

gente armada, una agregación de soldados. Un ejército se compone de varios regimientos y batallones, y tiene infantería, caballería y artillería. La infantería va[1] á pie, la caballería va[1] á caballo, la artillería lleva los cañones y morteros. ¿Para qué sirven los morteros? Para arrojar bombas.

Hé aquí un cuento acerca de un general no conocido:

"Los Ingleses tienen la costumbre, aunque hablen otro idioma, de anteponer (= poner antes) el adjetivo al sustantivo, y suelen decir un *sereno tiempo*, un *ardiente sol*. Un oficial de aquella nación, hablando un día con un oficial francés del tiempo del Imperio, que se había establecido en Londres, le dijo que llovía tanto que le hacía recordar el *general diluvio*.

—"¡Cáspita[2]!—contestó el Francés—he oído nombrar á todos los generales de Europa, pero que me maten si he oído el nombre de ése, siquiera una vez."

En la página 71 verán Vds. á un soldado verdadero. Es un soldado de infantería. Está de centinela avanzada. Es de noche, y está muy obscuro. Un hombre se avanza, y el soldado le ha dicho, "Alto[3]!" y está preparando su fusil para lo que pueda ocurrir. Un centinela tiene que estar siempre alerta, tiene que ser muy vigi-

---

[1] Véase *Primer Libro*, Lección Décima-quinta, pág. 65.

[2] *Cáspita* es una exclamación de sorpresa, admiración, etc.

[3] *Alto* es palabra que usan los centinelas para detener á la persona ó personas que se acercan.

lante. Si se duerme un solo instante, puede caer en manos del enemigo, y aun causar el vencimiento de todo el ejército. Por esta razón, cualquier descuido (= negligencia) de parte del centinela se castiga con severidad, muchas veces con pena (= castigo) de muerte.



Un centinela

No entiendo la palabra vencimiento. Vencimiento es lo contrario de victoria, triunfo. De victoria se deriva el adjetivo victorioso, y de triunfo, triunfante. Pero no hablemos más de la guerra, prefiero hablar de la paz. Tal vez (= quizá) Vds. no entienden las palabras guerra y paz. Paz significa tranquilidad, y el adjetivo que le corresponde

es pacífico. Guerra es lo contrario de paz. De Jorge Wáshington, primer presidente de los Estados Unidos, se ha dicho que fué, "El primero en la guerra, el primero en la paz, el primero en el corazón de sus conciudadanos."

Ahora entendemos el significado de esas palabras, pero no sabemos qué es duerme. Duerme es la tercera persona del presente de indicativo del verbo dormir.[1] Dormir corresponde á la palabra dormitorio; dormitorio es un lugar para dormir. Sueño es el acto ó hecho de dormir, y es lo contrario de vigilia. El sueño es imagen de la muerte.

LECCIÓN DÉCIMA-TERCIA

CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS **ARRODILLARSE** Y **ACOSTARSE**

INDICATIVO

PRESENTE

Yo me arrodillo	**Yo me acuesto**
tú te arrodillas	**tú te acuestas**
usted se arrodilla	**usted se acuesta**
él se arrodilla	**él se acuesta**
nosotros nos arrodillamos	**nosotros nos acostamos**
vosotros os arrodilláis	**vosotros os acostáis**
ustedes se arrodillan	**ustedes se acuestan**
ellos se arrodillan	**ellos se acuestan**

[1] El pte. de indicativo de este verbo es: *duermo*, *duermes*, *duerme*, *dormimos*, *dormís*, *duermen*.

IMPERFECTO

yo me arrodillaba, etc. **yo me acostaba, etc.**

PRETÉRITO DEFINIDO

yo me arrodillé, etc. **yo me acosté, etc.**

FUTURO

yo me arrodillaré, etc. **yo me acostaré, etc.**

Ya hemos hablado varias veces del día y de la noche, y en la lección precedente explicamos las palabras sueño y dormir. El día es el tiempo de la actividad, y debe ser consagrado (=dedicado) al trabajo. La noche es el tiempo de la calma y el silencio, y debe ser consagrado al descanso. Por la noche descansamos; cerramos los ojos y nos dormimos. Contemplad[1] á este niño y á su madre; él ha jugado todo el día; y ahora está tan cansado que quiere

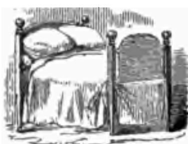


El niño y su madre

[1] *Contemplad*, 2ª persona plural del imperativo de *contemplar* = mirar. observar con atención.

reposar y dormir. Para descansar bien es menester (= necesario) dormir. Mi madre acostumbraba dormir la siesta en un sofá; esto era de día, después de la merienda. De noche dormimos en camas.

Aquí tienen Vds. una cama muy sencilla. Es para una sola persona. La parte de madera es la *cuja* ó armazón de la cama. Sobre las tablillas de ésta se pone el colchón. Uno se acuesta (= reclina) sobre el colchón. ¿De qué hacen el colchón? De diferentes materiales, tales como lana, cerda, plumón,[1] y aun paja. También hay colchones de resorte. Sobre el colchón se ponen las sábanas. Estas son de lino blanco y se cambian (= mudan) á lo menos una vez á la semana. Sobre las sábanas se ponen las frazadas ó mantas, y sobre éstas la colcha. Las almohadas son para reclinar la cabeza. Yo prefiero las almohadas de plumón, porque son las más blandas (= suaves).



Una cama

El niño que nos presenta el primer grabado tiene sueño y desea dormir; pero no se va á acostar todavía, ¿no es así? No, el nunca se acuesta sin rezar; vedle cómo se ha arrodillado ante su madre, y juntando[2] las manecitas,[3] dice sus oraciones con mucha devoción.

---

[1] *Plumón*, es decir, las plumas más finas de las aves.

[2] *Juntando*, gerundio de *juntar* = poner una cosa con otra.

[3] *Manecita* = mano pequeña.

Es él un niño discreto y obediente, y su madre le ama más que á su propia vida. ¿Qué reza? En primer lugar le da gracias á Dios por todos sus beneficios; luego ruega (= suplica) por sus padres, por sus hermanos y por sí mismo, y concluye con el Padre Nuestro. ¿Qué es el Padre Nuestro? Es la oración que Nuestro Señor enseñó á sus discípulos. ¡Ah! señor profesor, esa es una oración sublime á la vez que sencilla, y debe[1] de ser muy dulce en español. ¿No quiere Vd. enseñárnosla en ese idioma? Sí, con mucho gusto. Es como sigue: "Padre nuestro, que estás en el cielo. Santificado sea[2] tu nombre. Venga[2] á nos tu reino. Hágase[2] tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánosle[3] hoy; perdona[4] nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. No nos dejes[5] caer en tentación, mas líbranos[6] de mal. Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria por siempre. Amén." ¿No quieren Vds. aprender de memoria esta oración?

---

[1] *Debe*, 3ª pers. del pte. de indic. de *deber*. Deber seguido de *de* indica *probabilidad*.

[2] *Sea*, *venga*, *haga*, 3ª pers. sing. del pte. de subj. de *ser*, *venir*, *hacer*. En casos como estos el subjuntivo asume el carácter de optativo.

[3] *Dánosle*, se compone de *da* (2ª pers. del sing. del imperativo de *dar*), *nos* (= á nosotros) y *le* (acusativo de él). *Le* se refiere á *pan*.

[4] *Perdona*, 2ª pers. sing. del imp. de *perdonar*.

[5] *Dejes*, 2ª pers. sing. del pte. de subj. de *dejar*. Véase nota 3ª, pág. 36.

[6] *Líbranos*, 2ª pers. del imp. de *librar*, con el pronombre *nos*.

Bien, después que el niño ha dicho sus oraciones, su madre le acuesta en la cama, le imprime un beso en cada mejilla, le da las buenas noches y le deja solo. ¿Le deja solo? ¿Y no tiene él miedo de quedarse solo en la obscuridad? No, él no es un niño medroso, y además, habiéndole orado á Dios, está seguro de que Él le protegerá.


Un niño dormido

Contemplad á estos dos niños. Son hermano


El hermano y la hermana

y hermana. Se tienen mucho cariño (= afecto); se aman muchísimo.

El hermano está en el lecho (= cama), pero no duerme; tiene los ojos abiertos. ¿Está él indispuesto? Sí, no estaría[1] en la cama si no estuviera[1] enfermo. ¿Es su enfermedad grave? No, no lo es; sin embargo, el médico le visita todos los días y le receta (= prescribe) algún remedio. ¿Qué hace el médico cuando le visita? Saca[2] el reloj y le toma el pulso; le suplica en seguida (= después) que le muestre la lengua; le pregunta qué le duele,[3] cómo duerme, y si tiene apetito; y después de hacerle algunas otras preguntas, toma la pluma y, en letra muy mala, escribe la receta. ¿Confecciona (= prepara) él mismo los medicamentos (= medicinas)? No, él deja la receta en la casa, el padre del niño la lleva á la botica (= droguería) y el boticario (= droguista) confecciona los medicamentos. ¿Y de qué se compone la receta? De una bebida en un frasco,[4] de la cual el enfermo tendrá que tomar una cucharada[5] cada dos horas; unas píldoras en un bote de cartón, y tal vez un linimento ó un emplasto.

Por lo que Vd. me dice, entiendo que el médico del niño es alópata, es decir, practica la alopatía.

---

[1] *Estaría* y *estuviera*, 3ª pers. imperf. de subj. de *estar*. Este tiempo tiene tres formas diferentes. La forma *estuviera* se usa en lugar de *estaría* porque va precedida de *si*. Véase la Gram. de Monsanto, Lecciones 43ª y 44ª.

[2] *Saca*, 3ª pers. sing. del pte. de indic. de *sacar* (= poner afuera).

[3] *Duele*, 3ª pers. sing. pte. de indic. de *doler* (= tener dolor, sufrimiento).

[4] *Frasco* es una especie de botella, generalmente de vidrio.

[5] *Cucharada* es lo que se contiene en una cuchara.

La máxima de la alopatía es: "*Los contrarios con contrarios se curan.*" El médico de nuestra familia es homeópata; él receta glóbulos[1] y polvos. La máxima de la homeopatía es, como Vd. sabe, la siguiente: "*Los semejantes con semejantes se curan.*"

Pero según Demoulin hay tres médicos superiores á los alópatas y los homeópatas, pues se cuenta que estando ya en la agonía de la muerte este celébre médico, y hallándose (= encontrándose) rodeado de muchos colegas que lamentaban su pérdida, les dijo á éstos: "Señores, le quedan á la humanidad tres grandes médicos." Instado (= urgido) por ellos para que los nombrase,[2] pues cada cual creía que él sería uno de los tres, Demoulin les dijo: "Son el agua, el ejercicio y la dieta."

¡Pobre niño! Es muy penoso[3] estar enfermo. ¡Ojalá que el doctor le cure pronto! La salud es un bien inapreciable. ¿Y la niña qué hace? Ella está sentada en una silla al lado de la cama. Ha puesto uno de sus brazos debajo de la cabeza de su hermanito, y en la otra mano tiene un libro en que lee en alta voz para distraer (= divertir) al niño y ayudarle á pasar el tiempo. ¿Qué libro es? Es un libro para niños que contiene trozos (= pedazos) escogidos (= selectos) muy buenos. La niña acaba de leer una

---

[1] *Glóbulo* es un globo (ó píldora) pequeño.

[2] *Nombrase* = dijese sus *nombres*.

[3] *Penoso* es lo que produce pena ó dolor.

historieta[1] moral muy interesante, y ahora empieza una poesía acerca de la noche y de la oración, por un eminente literato hispano-americano.[2] Es una poesía preciosísima. ¿No quieren ustedes oírla? Sí, señor. Tenga Vd. la bondad de dictarla y nosotros la escribirémos en nuestros cuadernos.[3] Bien, hé aquí unas cuantas estrofas que de ella he entresacado. Escribidlas[4] con cuidado, y luego aprendedlas de memoria.

"Vé[5] á rezar, hija mía. Ya es la hora
De la conciencia y del pensar profundo:
Cesó[6] el trabajo afanador,[7] y al mundo
La sombra va á colgar su pabellón."

"El día es para el mal y los afanes[8]:
¡Hé aquí la noche plácida y serena!
El hombre tras[9] la cuita[10] y la faena[11]
Quiere descanso y oración y paz."

---

[1] *Historieta* (= pequeña historia, cuento).

[2] *Hispano-americano* es el natural de la América Española. El autor de esta poesía es el célebre literato y filólogo Andrés Bello.

[3] *Cuaderno* es un pequeño libro en blanco para escribir.

[4] *Escribid*, 2ª pers. plural del imperativo de *escribir*. *Las*, pronombre.

[5] *Vé*, 2ª pers. sing. del imperativo de *ir*. El acento sobre la *é* distingue al imperativo de *ir* del imperativo de *ver*.

[6] *Cesó*, 3ª pers. sing. pret. def. de *cesar*.

[7] *Afanador* es lo que causa ó produce *afán* (= ansiedad).

[8] *Afanes*, plural de *afán* (Véase Nota 5). Los nombres que acaban (= terminan) en consonante ó vocal acentuada forman el plural añadiendo *es* al singular. Los que terminan en vocal no *acentuada* lo forman añadiendo *s*.

[9] *Tras* = detrás de, después de.

[10] *Cuita* = angustia, ansiedad.

[11] *Faena* = trabajo, labor.

"Sonó[1] en la torre la señal: los niños
Conversan con espíritus alados;
Y los ojos al cielo levantados,
Invocan de rodillas al Señor."

Las manos juntas, y los pies desnudos,[2]
Fe en el pecho,[3] alegría en el semblante,[4]
Con una misma voz, á un mismo instante,
Al Padre Universal piden[5] amor.

¡Oh dulce devoción, que reza y ríe[6]!
¡De natural piedad primer aviso[7]!
¡Fragancia de la flor del paraíso[8]!
¡Preludio del concierto celestial!

---

[1] *Sonó*, 3ª pers. pret. def. de *sonar*. *Soné*, *sonaste*, *sonó*, *sonamos*, *sonasteis*, *sonaron*.

[2] *Desnudos*, es decir, sin zapatos ni medias.

[3] *Pecho* es la parte anterior (= del frente) del tronco del cuerpo de una persona. De este sustantivo se deriva el adjetivo *pectoral*. *Pectoral* es lo que pertenece al *pecho*.

[4] *Semblante* = cara, aspecto.

[5] *Piden*, 3ª pers. sing. pte. de indic. de *pedir*. *Pido*, *pides*, *pide*, *pedimos*, *pedís*, *piden*.

[6] *Ríe*, 3ª pers. sing. pte. de indic. de *reír*. *Río*, *ríes*, *ríe*, *reímos*, *reís*, *ríen*. *Reír* corresponde al adjetivo *risible*. *Risible* es lo que nos hace *reír*.

[7] *Aviso* = anuncio. *Avisar* es anunciar.

[8] *Paraíso* = Edén.

LECCIÓN DÉCIMA-CUARTA

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS IRREGULARES

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
Bueno	**mejor**	**óptimo**
Malo	**peor**	**pésimo**
Grande	**mayor**	**máximo**
Pequeño	**menor**	**mínimo**
Alto	**superior**	**supremo**
Bajo	**inferior**	**ínfimo**

¡Vaya[1]!, ¿duermes todavía, Guillermo? ¡Levántate[2]! No es bueno permanecer acostado tanto tiempo. Ya es tarde. Hace mucho tiempo que amaneció.[3] El sol está muy alto. ¡Qué dormilón[4] eres! ¿No sabes que el levantarse temprano es provechoso[5] á la salud? ¡Ah! sí, y no sólo á la salud, sino también á la hacienda,[6] y lo que es aún mejor, á la ciencia (= conocimiento); por esta razón el proverbio inglés dice



Un muchacho lavándose

---

[1] *Vaya,* interjección.

[2] *Levántate,* 2ª. pers. sing. del imperativo de *levantarse.*

[3] *Amaneció,* 3ª pers. pret. def. de *amanecer. Amanecer* significa *hacerse de día;* es lo contrario de *anochecer.*

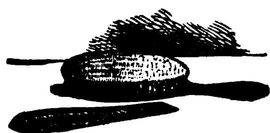
[4] *Dormilón* es el que *duerme* mucho. — [5] *Provechoso* = bueno, ventajoso.

[6] *Hacienda,* esta palabra está usada aquí en el sentido de *propiedad.*

que *quien se acuesta* temprano[1] *y temprano se levanta, se hace sano, rico y sabio.* Y nosotros los Españoles decimos: "Á quien madruga,[2] Dios le ayuda.[3]"

Mas tenga Vd. la bondad de decirme qué hora es. Con mucho gusto, hijo mío. ¡Son las ocho menos cuarto! ¡Ah! yo no pensaba que era tan tarde. Entónces me levantaré al punto (= al instante).

Dicho y hecho; el buen muchacho se levanta al instante, y después de ponerse sus calzones,[4] medias y zapatos, se lava según lo muestra el grabado. La palangana está sobre una silla. Al lado de la silla está una jarra llena de agua. Guillermo vacia[5] parte del agua de la jarra en la palangana, y con las manos la saca y se la arroja en la cara. Pero ¿no usa él jabón? Sí, lo usa; uno no puede lavarse bien sin jabón. ¿Qué hace después de lavarse? Toma una toalla y se enjuga.[6] En seguida toma un peine y un cepillo, y se peina y acepilla el pelo. Y después se enjuaga (= lava) la boca y



Cepillo y peine

---

[1] *Temprano* es lo contrario de tarde.

[2] *Madrugar* es levantarse muy temprano.

[3] *Ayuda* = protege.

[4] *Calzones*, especie de pantalones cortos que llegan á la rodilla.

[5] *Vacia*, 3ª pers. sing. pte. de indic. de *vaciar* = verter, derramar, dar salida al líquido contenido en una vasija.

[6] *Enjuga*, 3ª pers. del pte. de indic. de *enjugar* = secar, quitar la humedad.

se limpia los dientes con un cepillo de dientes; acaba de vestirse, y así en menos de media hora está listo[1] para dar los buenos días al resto de la familia. A fe (= ciertamente) que Guillermo es un muchacho aseado (= limpio). Sí, y es también un muchacho muy estudioso.

¿Qué es jabón? Jabón es una especie de pasta que se usa con el agua para lavar la ropa blanca, lavarse la cara, etc. Hay diferentes clases de jabón. El jabón de Castilla es muy afamado.

¿Á qué hora se levanta usted, señor? Yo me levanto generalmente antes de las seis, mas hoy he permanecido en la cama más tiempo que de costumbre, porque no me siento bien. Y ¿á qué hora se acuesta usted? Á las once y media ó á media noche. Usted no duerme lo suficiente. Sí, duermo lo suficiente. Yo no necesito dormir tanto durante la noche, porque, como buen Español, duermo siempre la siesta después del medio día. Esa es en mi concepto (= opinión) una costumbre muy inconveniente. ¿Dónde duerme usted la siesta cuando viaja? Cuando viajo por agua ó en ferrocarril, la cosa es muy sencilla; cuando viajo á caballo ó en coche, duermo en un mesón ó debajo de un árbol.

El agua con la cual se lava Guillermo ¿es agua del mar ó agua del río? No, es agua de pozo. Pozo es una especie de hoyo ó excavación vertical hecha en la tierra á la cual afluye

[1] *Listo* = pronto, preparado.

(= corre) el agua. El pozo de la casa donde Guillermo vive está en el patio de la cocina, y para sacar el agua se sirven de una bomba.



Una bomba

El pozo tiene una tapa (= cubierta), y así no hay riesgo de que los niños se caigan[1] en él. Una vez un niño á quien yo conocí,[2] se cayó[3] en un pozo que por descuido habían dejado destapado (= sin tapa), pero afortunadamente su madre le vió caer, y con gran presencia de ánimo tomó un cordel y arrojó un extremo al niño. Éste se asió[4] de él con las manos, y la madre tiró del cordel hasta sacar al niño. El chico estaba muy mojado (= húmedo) y no poco asustado,[5] pero fuera de esto, no recibió daño alguno.

En algunas casas construyen[6] también aljibes ó cisternas para recibir el agua llovediza (= de lluvia). Yo prefiero, para tomar, el agua llovediza al agua de pozo. Quisiera[7] hablar á ustedes de los pozos artesianos, pero ahora no tengo tiempo. Ustedes saben que los pozos

---

[1] *Caigan*, 3ª pers. plur. pte. de subj. de *caer*. *Caiga*, *caigas*, *caiga*, *caigamos*, *caigáis*, *caigan*.

[2] *Conocí*, 1ª pers. pret. def. de *conocer*. *Conocí*, *conociste*, *conoció*, *conocimos*, *conocisteis*, *conocieron*.

[3] *Cayó*. Véase Lección 7ª.

[4] *Asió*, 3ª pers. pret. def. de *asir* (= coger).

[5] *Asustado*, es decir, con *susto*, *miedo* ó *temor*.

[6] *Construyen*, 3ª pers. plur. pte. de indic. de *construir*. *Construyo*, *construyes*, *construye*, *construímos*, *construís*, *construyen*.

[7] *Quisiera*, imp. de subj. de *querer*.

artesianos son mucho más profundos que los pozos comunes, y que el agua sale de por sí[1] á la superficie. Sí, nosotros hemos visto pozos artesianos de más de mil pies de profundidad.

Una ó dos preguntas más acerca de Guillermo. ¿No se afeita[2] él antes de lavarse? No, Guillermo es un muchacho de sólo trece años de edad. Él no tiene barba[3] todavía, ni aun bigote, y por lo tanto no necesita afeitarse. ¿No limpia y lustra él sus zapatos? Sí, y para ello usa de cepillo y de una pasta negra llamada betún ó bola.

A propósito de barbas, paso á referir la siguiente anécdota:

"Felipe II envió de embajador á Roma, en 1586, al joven condestable de Castilla, para felicitar á Sixto V de su exaltación; y descontento este papa de que le hubiesen mandado un embajador tan joven, no pudo reprimirse, y le dijo:

—"¡Cómo! ¿acaso vuestro amo no tiene hombres para enviarme un embajador sin barba?"

— "Si mi soberano, — respondió con dignidad el joven condestable, — hubiese pensado que el mérito consistía en las barbas, os hubiera enviado un macho cabrío,[4] y no un caballero como yo."

Varias veces hemos hablado del invierno. Hé aquí una nevada. ¿Qué es nevada?

---

[1] *De por sí*, es decir, *espontáneamente*, sin la ayuda de fuerza exterior.

[2] *Afeita* = rasura ó quita la barba.

[3] *Barba* = pelo que crece en la cara de los hombres.

[4] *Macho cabrío* es el macho (= masculino) de la cabra.

Es caída de nieve. Ustedes no han olvidado qué cosa es nieve. No, señor, no lo hemos olvidado.



Escena de invierno

Ustedes ven que los dos niños, que son primos, tienen las manos abiertas para recibir la nieve. ¿Qué es eso junto al barril? Es una cuba para lavar la ropa.

LECCIÓN DÉCIMA-QUINTA

ALGUNOS NOMBRES COMUNES[1]

MASCULINO	FEMENINO
el joven	**la joven**
el mártir	**la mártir**
el testigo[2]	**la testigo**

Alfredo, vamos á dar un paseo por el campo. El día está claro y sereno, la lluvia ha asentado

[1] *Nombres comunes* son los que tienen una misma forma para el masculino y el femenino.

[2] *Testigo* es la persona que *testifica* = *da testimonio*.

el polvo de los caminos, y parece que la naturaleza toda le invita á uno á gozar de las delicias del campo. Convidaremos (=invitaremos) también á tu prima Rosita y á Betulia, su condiscípula.



Hombres sentados á la sombra de un árbol

Tendré mucho gusto en acompañarte, amigo mío. ¿Iremos á caballo ó en coche? Tú tienes dos caballos de montar, y nosotros tenemos uno en nuestra caballeriza (= establo). Sería fácil alquilar[1] otro para completar los cuatro. Ó si tú prefieres, podemos ir en la berlina[2] de mi padre. Yo preferiría[3] ir á pie, si

---

[1] *Alquilar* es dar ó tomar una cosa por cierta cantidad para usar de ella por un tiempo convenido.

[2] *Berlina* es una especie de coche, generalmente de dos asientos. Se llama así porque fué inventada en *Berlín*.

[3] *Preferiría*, 1ª pers. sing. imper. de subj. de *preferir*. *Preferiría, preferirías, preferiría, preferiríamos, preferiríais, preferirían*.

esto te agradase[1] á tí y á las señoritas. Creo que no hay ejercicio tan saludable y al mismo tiempo tan grato como el de pasear á pie en el campo en un día como éste, mayormente (= principalmente) cuando uno va en buena compañía.

¿Y qué comeremos?

Pierde cuidado. Mi tía nos ha preparado un fiambre[2] espléndido; sardinas, pollo, pan, galletas,[3] jalea y frutas.

Aun faltaban diez minutos para las nueve cuando los paseantes[4] salieron de la casa de Alfredo y se pusieron[5] en marcha, tomando la dirección del mediodía (sur). En menos de media hora se encontraban en los suburbios del pueblo. Y ¡qué suburbios! Anchas avenidas macadamizadas y sombreadas con hileras de árboles majestuosos, quintas[6] de bella y caprichosa arquitectura, jardines llenos de variadas flores, verjeles cargados de sazonadas frutas, fuentes lanzando chorros (= corrientes) de plateadas[7] aguas. Vieron también muchos carruajes llenos de señoras y caballeros, algunas personas que paseaban á caballo y no pocos labradores que conducían sus

---

[1] *Agradase*, 3ª pers. sing. imperf. de subj. de *agradar* = *producir placer*. *Agradase*, *agradases*, *agradase*, *agradásemos*, *agradaseis*, *agradasen*.

[2] *Fiambre*, merienda ó comida *fría*.

[3] *Galletas*, especie de pan sin *levadura*. Son planas y redondas.

[4] *Los paseantes* — el masculino incluye el femenino.

[5] *Pusieron*, 3ª pers. plur. pret. def. de *poner*. *Puse*, *pusiste*, *puso*, *pusimos*, *pusisteis*, *pusieron*.

[6] *Quinta* es una casa de campo y de recreo.

[7] *Plateadas* = semejantes á la *plata*.

productos al mercado. Unos llevaban patatas; otros, repollos[1] y coliflores; otros, batatas[2]; otros, pollos y huevos; otros, quesos y mantequilla.

Pero nuestros paseantes ansiaban[3] estar en el campo y allá se dirigieron sin detenerse (= parar). Pronto llegaron al lugar que representa nuestro grabado (pág. 87), y como los hombres que estaban allí sentados se levantaron y se fueron (= marcharon), los jóvenes y las jóvenes se sentaron á descansar y leer.



Un muchacho bebiendo agua

Cuando hubieron descansado todo lo que querían, continuaron su camino, y no habían andado media milla cuando llegaron á un bosque muy bonito. Por en medio del bosque corría un arroyo y allí vieron á un muchacho bebiendo agua. Estaba él de rodillas sobre una piedra á la orilla (= margen) del arroyo. Con una mano estaba asido (= cogido) de la

[1] *Repollo* es una verdura de hojas anchas, semejante en su forma á la *coliflor*.

[2] *Batata* es un bulbo parecido á la *patata* y de un sabor dulce.

[3] *Ansiaban* = tenían *grandes deseos* ó ansiedad de.

rama de un árbol. Él tenía mucha sed y no poca hambre, porque había salido de su casa á las seis de la mañana y se había perdido en el bosque.

Nuestros paseantes le invitaron á participar de su merienda. Acabada ésta, el niño se despidió de las jóvenes y sus compañeros, dando á cada uno la mano, y continuó su camino en la dirección que ellos le indicaron. Después de llenar el canasto de musgos,[1] helechos y flores silvestres — pues las señoritas eran muy aficionadas á la botánica — los paseantes salieron del bosque y continuaron su paseo.

El camino que siguieron[2] pasaba por unos campos sembrados de trigo y de maíz. Ustedes saben que estos granos le proporcionan al hombre una parte considerable de su alimento diario. Del trigo como hemos dicho antes (Lección Séptima) se hace pan, y del maíz se hacen viandas de diferentes especies. El trigo estaba ya en sazón de cortar, y cuando era agitado por la brisa, parecía un mar de oro formando pequeñas olas (= ondulaciones).

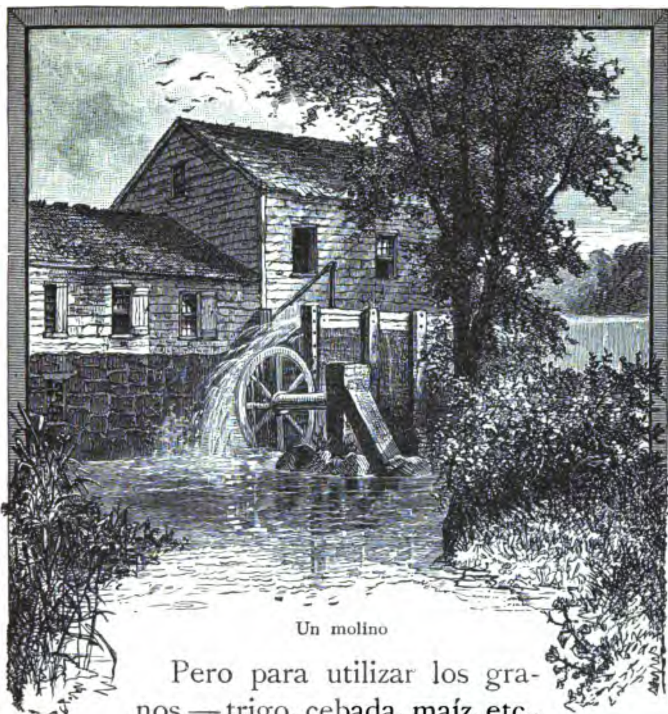


Unas espigas de maíz

---

[1] *Musgos* son plantas *criptógamas* que crecen sobre la *tierra*, las *rocas* y la *corteza* de los árboles.

[2] *Siguieron*, 3ª pers. plur. pret. def. de *seguir*.



Un molino

Pero para utilizar los granos — trigo, cebada, maíz, etc., — es necesario convertirlos en **harina**. Harina es el polvo á que se reducen los cereales. **Farináceo** es un adjetivo que denota lo que tiene la naturaleza de la harina. La harina del trigo es muy blanca. Para convertir el trigo y los otros cereales en harina es necesario **molerlos**. ¿Puede usted conjugar el presente de indicativo de este verbo? **Yo muelo, tú mueles, él muele, nosotros molemos, vosotros moléis, ellos muelen.** Un establecimiento para moler cereales ó granos es un **molino**. El que dirige el molino es el **molinero**.

Los paseantes llegaron á un molino situado cerca de una cañada. Era un molino movido por agua. Un chorro de ese líquido descendía impetuosamente, y cayendo sobre una rueda de gran tamaño, la ponía en movimiento y con ella el resto de la máquina.

Como Alfredo era condiscípulo y amigo muy íntimo del hijo mayor del molinero, éste les permitió la entrada á él, su compañero y sus compañeras. Aun más, sirviéndoles de guía, los condujo por todos los departamentos del molino, les explicó cómo funcionaba la máquina y les dió muchos informes acerca del modo de hacer harinas.

Como todo el mundo sabe, hay también molinos de vapor, molinos movidos por caballos y en el grabado vemos un molino de viento. Los molinos de viento se usaron mucho en otro tiempo, y aun en el día de hoy se usan en Suiza y otros países de Europa. ¿Ha leído usted, en la obra inmortal de Cervantes, la relación de la aventura que Don Quijote tuvo con unos molinos de viento? Sí, esa fué una de las más graciosas de las muchas aventuras que tuvo Don Quijote. Quisiera oírla referir otra vez. Héla aquí según la relata el


Un molino de viento

mismo Cervantes (tenga usted presente que era de noche cuando esto sucedió):—

"En esto descubrieron treinta ó cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo; y así como (= tan pronto como) Don Quijote los vió,[1] dijo á su escudero[2]: la ventura (= fortuna) va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos[3] á desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta ó pocos más desaforados[4] gigantes, con quienes pienso hacer batalla y quitarles á todos las vidas, con cuyos despojos[5] comenzaremos á enriquecer,[6] que esta es buena guerra,[7] y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente[8] de sobre la faz de la tierra. ¿Qué gigantes? dijo Sancho Panza. Aquellos que allí ves, respondió su amo, de los brazos largos, que los suelen[9] tener algunos de casi dos leguas.[10] Mire vuestra merced,[11] respondió Sancho Panza, que aquellos que allí se parecen[12] no son gigantes sino molinos de viento, y los que en ellos parecen brazos son las aspas[13] que, volteadas del

---

[1] *Vió*, 3ª pers. sing. pret. def. de *ver*. *Vi*, *viste*, *vió*, *vimos*, *visteis*, *vieron*.

[2] *Escudero* es el paje que lleva el escudo al *caballero andante*. *Escudo* es un arma defensiva.

[3] *Acertáramos*, 1ª pers. plur. imp. de subjuntivo de *acertar* = proceder con acierto, tener buen suceso, etc.

[4] *Desaforados* = enormes, colosales.

[5] *Despojos* = botín.

[6] *Enriquecer* = hacerse rico.

[7] *Buena guerra* = guerra legal.

[8] *Simiente* = semilla, germen.

[9] *Suelen*, 3ª pers. plur. pte. de indic. de *soler* = acostumbrar.

[10] La *legua* es una medida de longitud equivalente á 3 millas geográficas.

[11] *Usted* es una contracción de *vuestra merced*.

[12] *Se parecen* = son semejantes á.

[13] *Aspas*, especie de alas colosales puestas en los molinos para recibir el viento.

viento, hacen andar la piedra del molino. Bien parece, respondió Don Quijote, que no estás cursado[1] en esto de las aventuras...Y diciendo esto dió de espuelas á su caballo Rocinante, sin atender á las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole[2] que sin duda alguna eran molinos de viento y no gigantes aquellos que iba á acometer[3]... Arremetió[4] á todo el galope de Rocinante y embistió[5] con el primer molino que estaba delante, y dándole una lanzada[6] en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero, que fué rodando[7] muy maltrecho[8] por el campo. Acudió[9] Sancho Panza á socorrerle á todo el correr de su asno; y cuando llegó, halló que no se podía menear,[10] tal fué el golpe que dió con él Rocinante."...

Ya se había puesto el sol detrás de las colinas del occidente, y había venido el crepúsculo[11] cuando los paseantes llegaron de regreso al pueblo. Habían visto mucho, aprendido mucho y gozado muchísimo.

---

[1] *Cursado* = versado.

[2] *Advirtiéndole* = avisándole.

[3] *Acometer* = atacar.

[4] *Arremetió*, 3ª pers. sing. pret. def. de *arremeter* = atacar.

[5] *Embistió*, 3ª pers. sing. pret. def. de *embestir* = arrojarse, precipitarse violentamente sobre una persona ó cosa.

[6] *Lanzada* = golpe con una lanza.

[7] *Rodando*, gerundio de *rodar* = ir como rueda.

[8] *Maltrecho* = maltratado, herido, estropeado.

[9] *Acudió*, 3ª pers. sing. pret. def. de *acudir* = correr á, ir ó venir á.

[10] *Menear* = mover.

[11] *Crepúsculo* = la claridad que precede á la salida y sigue á la puesta del sol.

ADVERTISEMENTS

SPANISH GRAMMAR AND COMPOSITION

ESSENTIALS OF SPANISH GRAMMAR

By SAMUEL GARNER, Ph.D., formerly Professor of Modern Languages, U. S. Naval Academy.

IN this work only such features of the grammatical mechanism are treated as are essential for the reading of ordinary Spanish. Besides the clear exposition of grammar and syntax, the book includes exercises combining drill upon grammatical points with practice in translation and pronunciation, and at the same time provides ample work in memorizing. All the exercises are new, and are incorporated in the text. No ready-made conversation exercises are given, as the sentences have been chosen in great part with a view to their adaptation to oral practice. Special vocabularies accompany the first ten lessons, after which the student is referred to the complete vocabulary following the text.

SPANISH PROSE COMPOSITION

By G. W. UMPHREY, Ph.D., Assistant Professor of Romance Languages, University of Cincinnati.

THIS book offers interesting material systematically arranged for translation, composition, and conversation in Spanish. It is intended for students who already know something about the essential principles of the Spanish language. The lessons are so arranged that besides offering material for conversation and exercises in translation, they afford an opportunity for systematic review of all the essentials of Spanish grammar. The exercises are varied in character and lead up to independent translation from English into Spanish and to original composition in Spanish.

AMERICAN BOOK COMPANY

FRANÇOIS' ESSENTIALS OF FRENCH

By VICTOR E. FRANÇOIS, Ph.D., Associate Professor of French, College of the City of New York.

A COURSE for beginners, whose acquirement of a foreign language is often hampered by an incomplete mastery of English grammar. The development here proceeds from the known English form to the unknown French form, with constant comparison and contrast of the two languages. This system will tend to fortify students by forcing them to notice and analyze the English as well as the French forms of expression.

¶ The models precede the rules, the salient features being made prominent by heavy type. The rules cover the necessary facts of the language as simply and completely as possible, but the student is not confused by masses of exceptions, peculiarities, and idioms rarely seen and still more rarely used. The vocabulary, of moderate extent, is composed of ordinary words likely to be used in everyday conversation, and is increased slowly, care being taken to repeat the words again and again in succeeding exercises.

¶ The first lessons have been made short and simple, in order to allow for the initial difficulties. The exercises are composed of sentences connected in sense so far as this is possible without detriment to the application of the principles and repetition of words. Each lesson includes generally four exercises: a review, a portion of French text, a set of questions based on the text and usually followed by a grammar drill, and an English exercise based entirely on the text and on the rules developed in the lesson. Reading lessons are introduced at intervals and may serve also as exercises in pronunciation, dictation, conversation, or review of rules.

WEBSTER'S SECONDARY SCHOOL DICTIONARY

THIS NEW DICTIONARY is based on Webster's New International Dictionary, and therefore conforms to the best present usage. It presents the largest number of words and phrases ever included in a school dictionary—all those, however new, likely to be needed by any pupil. It is a reference book for the reader and a guide in the use of English, both oral and written. It fills every requirement that can reasonably be expected of a dictionary of moderate size.

¶ This new book gives the preference to forms of spelling now current in the United States, in cases of doubt leaning toward the simpler forms that may be coming into use. In the matter of pronunciation such alternatives are included as are in very common use, but the one that is preferred is clearly indicated. Each definition is in the form of a specific statement accompanied by one or more synonyms, between which careful discrimination is made.

¶ In addition, this dictionary includes an unusual amount of supplementary information of value to students: the etymology, syllabication and capitalization of words; many proper names from folklore, mythology, and the Bible; a list of prefixes and suffixes; all irregularly inflected forms; rules for spelling; 2329 lists of synonyms, in which 3518 words are carefully discriminated; answers to many questions on the use of correct English constantly asked by pupils; a guide to pronunciation; abbreviations used in writing and printing; a list of 1200 foreign words and phrases; a dictionary of 5400 proper names of persons and places, etc.

AMERICAN BOOK COMPANY

DESCRIPTIVE CATALOGUE OF HIGH SCHOOL AND COLLEGE TEXTBOOKS

Published Complete and in Sections

WE issue a Catalogue of High School and College Textbooks, which we have tried to make as valuable and as useful to teachers as possible. In this catalogue are set forth briefly and clearly the scope and leading characteristics of each of our best textbooks. In most cases there are also given testimonials from well-known teachers, which have been selected quite as much for their descriptive qualities as for their value as commendations.

¶ For the convenience of teachers this Catalogue is also published in separate sections treating of the various branches of study. These pamphlets are entitled: English, Mathematics, History and Political Science, Science, Modern Foreign Languages, Ancient Languages, Commercial Subjects, and Philosophy and Education. A single pamphlet is devoted to the Newest Books in all subjects.

¶ Teachers seeking the newest and best books for their classes are invited to send for our Complete High School and College Catalogue, or for such sections as may be of greatest interest.

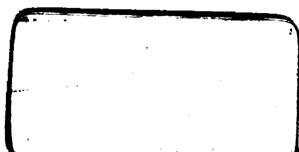
¶ Copies of our price lists, or of special circulars, in which these books are described at greater length than the space limitations of the catalogue permit, will be mailed to any address on request.

¶ All correspondence should be addressed to the nearest of the following offices of the company: New York, Cincinnati, Chicago, Boston, Atlanta.

AMERICAN BOOK COMPANY

Monthly Mensual

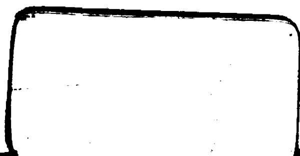






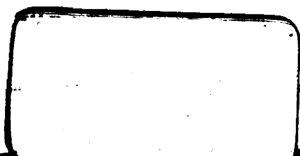
Monthly Mensual





Monthly mensual





Monthly Mensual



